

# ניקוד

Знаки на позначення голосних звуків (оголоски)

הַנִּיקוּד בְּדַפּוּס друкована оголоска	שֵׁם הַנִּיקוּד назва оголоски	הֶגְהָה звук
◌ֶ	קָמֶץ	[a]
◌ִ	פְּתַח	
◌ִי	חֶטֶף פְּתַח	
◌ֵ	צִירֵה	[e]
◌ֵי	סְגוּל	
◌ֵי	שׁוּא	
◌ֵי	חֶטֶף סְגוּל	
◌ֹ	חוֹלָם מְלֵא	
◌ֹ	חוֹלָם חֶסֶר	
◌ֹי	חֶטֶף קָמֶץ	
◌ִי	חִירִיק מְלֵא	[i]
◌ִי	חִירִיק	
◌ִי	שׁוּרוּק	[y]
◌ִי	קְבוּץ	

\* пунктирне коло у таблиці позначає місце букви, до якої додається оголоска



Навчальне видання

**Наталія Бакуліна, Ольга Яковлева**

# Іврит

підручник для 3 класу закладів загальної середньої освіти

Що ми робимо?	52	מָה אֲנַחֲנוּ עוֹשִׂים
Розрізняй звуки ג/ה	54	ג או ה
Місяць Кіслев	56	חֹדֶשׁ כְּסֵלוֹ
Свято Ханука	57	חַג הַחֲנוּכָּה
Хто найважливіший на Ханукку?	58	מִי הֵכִי חָשׁוּב בְּחֲנוּכָּה?
Ходімо до столу!	64	בּוֹאוּ לְשׁוֹלְחָן
Сніданок	66	אָרוּחַת בּוֹקֵר
Хто читає? Ми читаємо!	68	מִי קוֹרֵא? אֲנַחֲנוּ קוֹרְאִים!
Узимку	69	בְּחֹרֶף
Одяг	72	בְּגָדִים
Місяць Шват	74	חֹדֶשׁ שְׁבַט
Свято Ту біШват	75	ט"ו בְּשֵׁבַט
Мигдальне деревце вдягає білу сукню	76	הַשְּׂקֵדִיָּה לּוֹבֶשֶׁת שְׂמָלָה לְבָנָה
Шабат	78	שַׁבָּת
Зустріч Шабата	80	קְבַלַת שַׁבָּת
День народження	86	יוֹם הַוּלָדוֹת
Хто хоче пограти в хованки?	90	מִי רוֹצֵה לְשַׁחַק מִחְבּוֹאִים?
Хто читає? Ми читаємо! כ/כב/ך	94	מִי קוֹרֵא? אֲנַחֲנוּ קוֹרְאִים! כ/כב/ך
Місяць Адар	98	חֹדֶשׁ אָדָר
Свято Пурім	99	חַג פּוּרִים
Сувій Естер	100	מְגִילַת אֶסְתֵּר
Весна	108	אָבִיב
Запах весни	110	הָרִיחַ שֶׁל אָבִיב
Місяць Нісан. Песах	114	חֹדֶשׁ נִיסָן. פֶּסַח
Рабами були ми	116	עֲבָדִים הָיינוּ
Що за свято у мене!	118	אֵיזָה חַג לִי? אֵיזָה חַג לִי!
Словник	120	מִילּוֹן

## ЗМІСТ

## תּוֹכֵן

Вступ	3	הַקְדָּמָה
З радістю вчимо іврит	4	בְּשִׂמְחָה עֵבְרִית לּוֹמְדִים
Хто читає? Ми читаємо!	5	מִי קוֹרֵא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים!
Починаємо читати та писати, слухати та говорити.	6	מִתְחִילִים לְקְרֹא וְלִכְתּוֹב, לְשִׁמוֹעַ וּלְדַבֵּר
Моя книга.	10	הַסֵּפֶר שְׁלִי
Пори року.	12	עוֹנוֹת הַשָּׁנָה
Місяці єврейського календаря.	15	לוֹחַ חוֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה
Літери-сестрички: ו/ב, ת/ט, ק/כ, ש/ס, ח/כ	16	הָאוֹתִיּוֹת הֵן אֶחָיוֹת! ו/ב, ת/ט, ק/כ, ש/ס, ח/כ
Свято Рош а-Шана.	18	רֵאשׁ הַשָּׁנָה
Привітання на Рош а-Шана.	19	בְּרַכָּה לְרֵאשׁ הַשָּׁנָה
Роні пише листівку.	20	רוֹנִי כוֹתֵב בְּרַכָּה
Свято Суккот.	22	חַג הַסּוּכּוֹת
Сім днів свята Суккот.	24	שִׁבְעָה יָמִים שֶׁל חַג הַסּוּכּוֹת.
Хто читає? Ми читаємо! ו/ב	26	מִי קוֹרֵא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים! ו / ב
Сім днів тижня.	28	שִׁבְעָה יָמִים שֶׁל הַשָּׁבוּעַ
Так багато днів?!	30	כָּל-כֶּךָ הַרְבֵּה יָמִים?!
День та ніч	32	יוֹם וְלַיְלָה
Прийшов ранок. Доброго ранку!	34	בוֹקֵר בָּא. בוֹקֵר טוֹב!
Роні, доброго ранку!	38	רוֹנִי, בוֹקֵר טוֹב!
Хто читає? Ми читаємо! ש/ש	40	מִי קוֹרֵא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים! ש/ש
Хто в класі? Що в класі?	42	מִי בִּפְתִיחַ? מָה בִּפְתִיחַ?
Сумна історія.	44	סִיפּוּר עָצוּב
Кожен з нас особливий.	46	כָּל אֶחָד הוּא מְיֻחָד
Розклад уроків.	48	לוֹחַ הַשִּׁיעוּרִים
Роні задає питання	50	רוֹנִי שׁוֹאֵל שְׁאֵלוֹת

Відсутній	חָסֵר
Разом	בְּיַחַד
Між	בֵּין
Під	תַּחַת
Позаду	מֵאַחֲרַי
Де?	אֵיפֹה

Штори	וִילוֹן
Kit	חֶתוּל
Цуценя	כְּלָבֶלֶב
Двоє	שְׁנַיִם
П'ятеро	חֲמִישָׁה
Дев'ятеро	תְּשַׁעַה

## פּוּרִים

Перевдягається у карнавальний костюм	מִתְחַפֵּשׂ
Розмовляє	מְדַבֵּר
Живе	גָּר
Ненавидить	שׂוֹנֵא
Вбити	לְהַרְגוֹ
Згоден	מְסַכֵּם
Сердиться	כוֹעֵס
Боїться	פוֹחֵד
Погано / поганий	רָע
Як	כְּמוֹ
Дуже	מְאוּד

Пурім (назва свята)	פּוּרִים
Сувій Естер	מְגִילַת אֶסְתֵּר
Цар	מֶלֶךְ
Цариця	מַלְכָּה
Єврей	יְהוּדִי
Кінець	סוֹף
Місто	עִיר
Корона	כֶּתֶר
Палац	אַרְמוֹן
Бенкет	מִשְׁתֵּה
Народ	עַם
Мудрий	חָכָם

## בְּאָבִיב

Розуміє	מֵבִין
Біжить	רָץ
Гуляти	לְטַיֵּיל
Відчуває	מְרַגֵּשׁ

Запах	רִיחַ
Порядок	סֵדֶר
Краса	יוֹפִי
Як?	אֵיךְ

## פֶּסַח

Пасхальний Седер	סֵדֶר פֶּסַח
Пасхальна Агада	הַהֲגָדָה שֶׁל פֶּסַח
Єгипет	מִצְרַיִם
Вихід з Єгипту	יְצִיאַת מִצְרַיִם
Раби	עֲבָדִים
Міста	עָרִים
Фараон	פַּרְעֹה
Бог	הַשֵּׁם
Кара	מִכָּה
Вільні люди	בְּנֵי חוֹרֵין

Песах (назва свята)	פֶּסַח
Вітальня	סֶלוֹן
Кухня	מִטְבָּח
Хамец (квасне)	חָמֵץ
Маца (опрісноки)	מַצָּה
Прибирати	מְסַדֵּר
Виходити	יוֹצֵא
Переслідувати	רוֹדֵף
Розривати	קוֹרֵעַ

Трохи	קצת
Приємно	נעים
На	על

Рукавиці	כפפות
Чоботи	מגפיים
Сандали	סנדלים

## ט"ו בשבט

Білий	לבן
Червоний	אדום
Жовтий	צהוב
Синій	כחול
Зелений	ירוק
Рожевий	ורוד
У ній	בה

Ту біШват (назва свята)	ט"ו בשבט
Садочок	גינה
Дерево	עץ
Бджілка	דבורה
Мигдальне дерево	שקדייה
Розквітає	פורח
Цвірінькає	מצפצף
Літає	עף

## שבֿת

Отримує / зустрічає	מקבל
Благословляє	מברך
Освячує	מקדש
Шабат шалом! (побажання)	שבֿת שלום!
Шабатня трапеза	ארוחת שבֿת
Шабатні пісні	שירי שבֿת
Шабатне плаття	שמלת שבֿת
Шабатні пироги	עוגות שבֿת

Шабат (Субота)	שבֿת
Робота	עבודה
Відпочинок	מנוחה
Кідуш (освячення)	קידוש
Зустріч Шабату	קבלת שבֿת
Вечір Шабату	ערב שבֿת
Шабатні свічки	נרות שבֿת
Шабатні хали	חלות שבֿת

## יום הולדת

Дає / дарує	נותן
Вітати зі святом	מברך
Новий	חדש
Дуже багато	המון
Йому	לו
Їй	לה

Сюрприз	הפתעה
Цукерки	סוכריות
М'яч	כדור
Телефон	טלפון
Лялька	בובה
Цуценя	כלבלב
Гість	אורח
Щасливої долі! (побажання)	מזל טוב!

## בואו לשחק

Танцює	רוקד
Шукає	מחפש

Вечірка / святкування	מסיבה
Схованки (назва гри)	מחבואים

Ви (ч.р.)	אַתָּם
Ви (ж.р.)	אַתֶּן

Суспільство	חֵבְרָה
Танок	רִיקוּד
Єврейська культура	תרבות יהודית

## חג החנוכה

Розповідає	מְסַפֵּר
Запалює	מְדַלֵּק
Було	הָיָה
Найважливіший	הַכִּי חָשׁוּב
Тут	פֹּה
Там	שָׁם
Ізраїль	יִשְׂרָאֵל
Україна	אֻקְרָאִינָה
Єрусалим	יְרוּשָׁלַיִם

Ханука (назва свята)	חֲנוּכָּה
Глечик	כַּד
Чудо	נֶס
Олія	שֶׁמֶן
Світло	אוֹר
Дзига	סְבִיבּוֹן
Пончик	סוּפִגְנִיָּה
Літера	אוֹת
Ханукія (підсвічник на Хануку)	חֲנוּכִיָּה
Музей	מוֹזֵיאוֹן

## בואו לשולחן

Ходімо!	בּוֹאוּ
Голодний	רָעֵב
Так	כֵּן
Ні	לֹא
Ось	הִנֵּה
Смачного! (побажання)	בְּתִיאָבוֹן!

Хліб	לֶחֶם
Булка	לַחְמַנִּיָּה
Салат	סַלַּט
Яйце	בֵּיצָה
Пиріг	עוּגָה
Сир (вершковий)	גְּבִינָה לְבֵנָה
Сир (твердий)	גְּבִינָה צְהוּבָה
Бамба (арахісові палички)	בַּמְבָּה
Їжа	אוֹכֵל

## בְּחוֹרֶף

Сніг	שֶׁלֶג
Снігові кулі	כְּדוּרֵי שֶׁלֶג
Сніговик	אִישׁ שֶׁלֶג
Лижі	סְקִי
Падає / іде (дощ або сніг)	יּוֹרֵד
Взуває	נוֹעֵל
Зараз	עַכְשָׁיו

Земля	אֲדָמָה
Місце	מְקוֹם
Брюки	מְכַנְסִים
Плаття	שִׁמְלָה
Светр	סוּדֶר
Шарф	צְעִיף
Пальто	מְעִיל
Сорочка	חוּלְצָה

## יום וְלילה

Сніданок	ארוחת בוקר	Ранок	בוקר
Обід	ארוחת צהריים	Полудень	צהריים
Вечеря	ארוחת ערב	Вечір	ערב
		Ніч	לילה
Бачить	רואה	Ліжко	מיטה
Одягає	לובש	Одяг	בגדים
Плаче	בוכה	Пташка	ציפור
Встає	קם	Поцілунок	נשיקה
Вмивається	מתרחץ	Небо	שמיים
Повертається	מסתובב	Кімната	חדר
Спить	ישן	Який?	איזה?

## מי בכיתה? מה בכיתה?

Думає	חושב	Клас	כיתה
Допомагає	עוזר	Урок	שיעור
Запитує	שואל	Стіл	שולחן
Любить	אוהב	Стілець	כיסא
Слухає	מקשיב	Шафа	ארון
Знає	יודע	Комп'ютер	מחשב
		Стіна	קיר
Сумний	עצוב	Ручка	עט
Особливий	מיוחד	Олівець	עפרון
		Лист (паперу)	דף
Кожен	כל אחד	Мистецтво	אומנות
Багато	הרבה	Математика	מתמטיקה
Але	אבל	Музика	מוזיקה
Англійська мова	אנגלית	Спорт	ספורט
Українська мова	אוקראינית	Прогулянка	טיול

## לוח השיעורים

Вчить	לומד	Дошка	לוח
Співає	שר	Час	זמן
Я	אני	Предмет	מקצוע
Ти (ж.р.)	את	Іврит	עברית
Ти (ч.р.)	אתה	Арифметика	חשבון
Він	הוא	Геометрія	גאומטריה
Вона	היא	Природа	טבע
Ми	אנחנו	Науки	מדעים

Хороший	טוב
Хороша	טובה
Красивий	יפה
Красива	יפה
Солодкий	מתוק
Солодка	מתוקה
Радісний	שמח
Радісна	שמחה
Весь	כל
Усі	כולם

Хала	חלה
Фінік	תמר
Шофар (баранячий ріг)	שוֹפָר
Гранат	רימון
Яблуко	תפוח
Побажання	ברכה
Рош а-шана (свято)	ראש השנה
Радісного свята!	חג שמח
Хорошого року!	שנה טובה!
Солодкого року!	שנה מתוקה

## חג הסוכות

Будує	בונה
Приходить	בא
Сидить	יושב
Їсть	אוכל
Біля	ליד
Чотири	ערבעה
Сім	שבעה
Сім днів	שבעה ימים

Курінь на свято Сукот	סוכה
Прикраси	קישוטים
Дім	בית
Школа	בית ספר
Синагога	בית כנסת
Запах	ריח
Смак	טעם
Лулав (закрите листя фінікової пальми)	לולב
Гадас (мирт)	הדס
Етрог (цитрон)	אתרוג
День	יום
Арава (плакуча верба)	ערבה

## שבעה ימים של השבוע

Сад, дитячий садок	גן, גן ילדים
Говорить	אומר
Сьогодні	היום
Вчора	אתמול
Завтра	מחר
Перед	לפני
Після	אחרי

Тиждень	שבוע
Неділя	יום ראשון
Понеділок	יום שני
Вівторок	יום שלישי
Середа	יום רביעי
Четвер	יום חמישי
П'ятниця	יום שישי
Шабат (Субота)	שבת

בְּשִׁמְחָה עֵבְרִית לומדים

Читає	קורא
Робить	עושה
Моє ім'я	שמי
Є	יש
У мене є	יש לי
Чийсь	של
Мій	שלי
З	עם
Також	גם
Великий	גדול
Маленький	קטן

День народження	יום הולדת
Подарунок	מתנה
Малюнок	ציור
Книга	ספר
Оповідання	סיפור
Вірш / пісня	שיר
Гра	משחק
Учень	תלמיד
Учениця	תלמידה
Брат	אח
Сестра	אחות
Друг	חבר

עונות השנה

Пора	עונה
Рік	שנה
Пори року	עונות השנה
Малює	מצייר
Грається	משחק
Йде	הולך
Любить	אוהב
Немає	אין
Жарко	חם
Тепло	חמים
Холодно	קר
Прохолодно	קריר
Милий	חביב
Надворі	בחוץ
Коли	מתי?

Дощ	גשם
Вітер	רוח
Хмара	ענן
Повітря	אוויר
Літо	קיץ
Осінь	סתיו
Зима	חורף
Весна	אביב
Сонце	שמש
Квітка	פרח
Дерево	עץ
Листя	עלה
Море	ים
Гора	הר
Свято	חג
Місяць	חודש
Листопад	שלכת

ראש השנה

Пише	כותב
Хоче	רוצה

Свічка	נר
Рибка	דג
Мед	דבש

## מה אוכלים בַּחֲגֵים?



סופגניות



מִצָּה



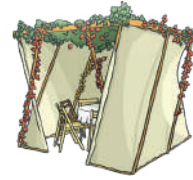
אוזני הָמָן



פְּרוֹת



תְּפוּחַ בְּדִבֵּשׁ



אוֹכְלִים בְּסוּכָה

- Запитайте одне одного за зразком. Розіграйте діалог.

– מה אוכלים בַּחֲגֵי הַחֲנוּכָּה?

– בַּחֲגֵי הַחֲנוּכָּה אוֹכְלִים סופגניות.

– איפה אוֹכְלִים בַּחֲגֵי הַסוּכּוֹת?

– בַּחֲגֵי הַסוּכּוֹת .



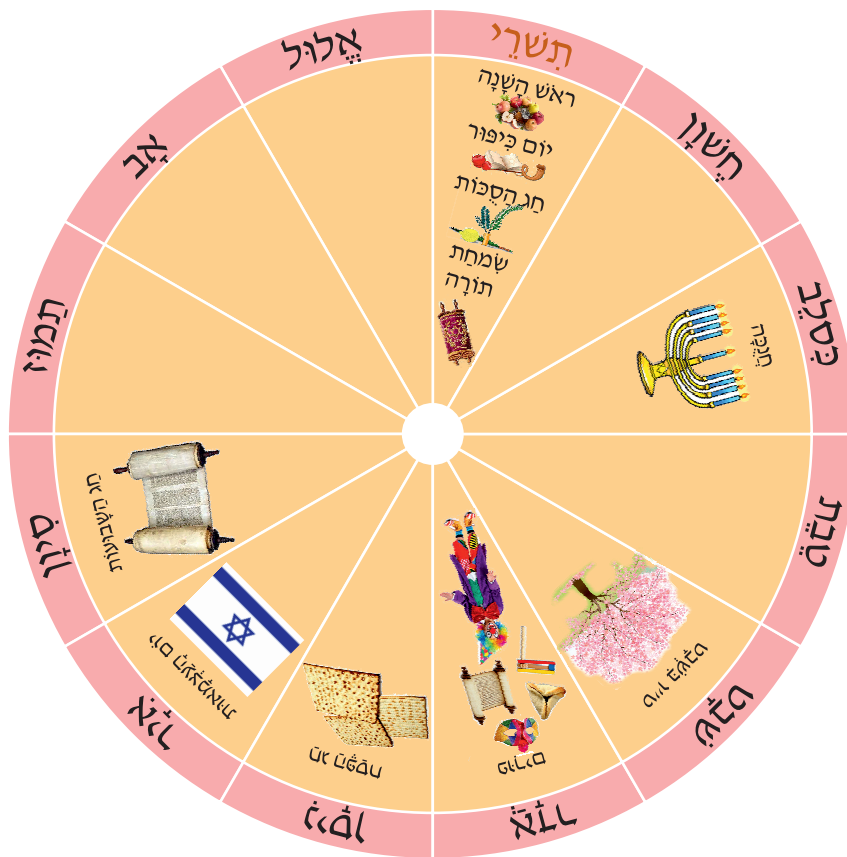
## מה עושים בַּחֲגֵים?

בונים סוכה	קוראים מגילת אֶסְתֵּר
אומרים «שָׁנָה טוֹבָה!»	מְשַׁחְקִים בְּסִבִּיבּוֹן
שׁוֹתְלִים עֵצִים	מתחפשים
מדליקים גְּרוֹת חֲנוּכָּה	קוראים הַגָּדָה שֶׁל פֶּסַח

– מה עושים בַּחֲגֵי הַחֲנוּכָּה?

– בַּחֲגֵי הַחֲנוּכָּה מדליקים גְּרוֹת חֲנוּכָּה.

# איזה חג לי? איזה חג לי!



ח נ ו כ ה      פ ס ח      פ ו ר י מ  
ס ו כ ו ת      ר א ש ה ש נ ה      ט"ו ו ש ב ט



- בְּחֹדֶשׁ **תִּשְׂרִי** יֵשׁ חַג   וְיֵשׁ גַּם חַג הַ  .
- בְּחֹדֶשׁ **כֶּסֶלּוֹ** אֲנַחְנוּ חוֹגְגִים אֶת חַג הַ  .
- בְּחֹדֶשׁ **שֶׁבֶט** יֵשׁ חַג הָעֵצִים – חַג  .
- בְּחֹדֶשׁ **אָדָר** בָּא חַג שְׂמֵחַ – חַג הַ  .
- בְּחֹדֶשׁ **נִסָּן** אֲנַחְנוּ חוֹגְגִים אֶת חַג הַמִּצּוֹת – חַג  .

הַיְהוּדִים יֵצְאוּ מִמִּצְרַיִם. הֵם הֵלְכוּ וְהֵלְכוּ וּבָאוּ לָיִם.  
הַמִּצְרַיִם רָדְפוּ אַחֲרֵי הַיְהוּדִים.  
הַיְהוּדִים רָאוּ אֶת הַמִּצְרַיִם וּפְחָדוּ מְאֹד.  
אָבֵל... הַשֵּׁם עָשָׂה נִס וְקִרַע אֶת הַיָּם.  
הַיְהוּדִים עָבְרוּ אֶת הַיָּם...  
הַיְהוּדִים יֵצְאוּ מִמִּצְרַיִם. וּמֵאֵז אֲנַחְנוּ לֹא עֲבָדִים,  
אֲנַחְנוּ בְּנֵי חוֹרִין!



הַיּוֹם

רוֹנֵי  בְּיִשְׂרָאֵל.

רוֹנֵי  סֵדֶר בְּחֶדֶר.

רוֹנֵי  סוֹפָה.

רוֹנֵי  לְטִיּוֹל.

רוֹנֵי  לָיִם.

לְפָנַי הַרְבֵּה שָׁנִים

הַיְהוּדִים גָּרוּ בְּמִצְרַיִם.

הֵם עָשׂוּ עֲבוֹדוֹת קָשׁוֹת.

הֵם בָּנוּ עָרִים לְפָרַעַה.

הַיְהוּדִים יֵצְאוּ מִמִּצְרַיִם.

הֵם הֵלְכוּ וְהֵלְכוּ וּבָאוּ לָיִם.

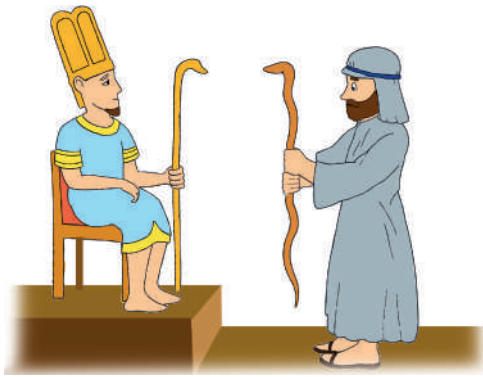
יוֹצֵא / עוֹשֶׂה / בּוֹנֵה / הוֹלֵךְ / גֵּר

# עֲבָדִים הָיִינוּ, עֵתָה בְּנֵי חוֹרֵין



לפני הרבה שנים גרו היהודים  
במצרים.

הם היו עֲבָדִים. הם עָשׂוּ  
עבודות קשות. הם בָּנוּ עָרִים  
לפֶּרֶעָה מֶלֶךְ מִצְרַיִם.



וְאִזּוּ בָּא מֹשֶׁה רַבֵּנוּ לְפִרְעָה וְאָמַר:  
הַשֵּׁם אוֹמֵר: "שְׁלַח אֶת עַמִּי וַיַּעֲבֹדוּנִי!"  
אָבֵל פִּרְעָה לֹא הִסְכִּים!



וְאִזּוּ שְׁלַח הַשֵּׁם עֲשׂוֹר  
מכות קשות על  
מצרים. פֶּחַד פִּרְעָה  
וְהִסְכִּים.



אָמַר מֹשֶׁה רַבֵּנוּ לַיהוּדִים:  
אֲנַחְנוּ יוֹצְאִים מִמִּצְרַיִם מְהֵרָה.  
אֵין זְמַן לַעֲשׂוֹת לֶחֶם.  
אֲנַחְנוּ עוֹשִׂים מִצּוֹת.



## חמץ ומצות



**רוני:** בפסח לא אוכלים לחם. אוכלים רק מצה.

**גיל:** גם לחמניות לא אוכלים?



**רוני:** כן, לחמניות הן חמץ. בפסח לא אוכלים לחמניות.

**גיל:** ומה אוכלים? פיצה?



**רוני:** לא, גם פיצה לא אוכלים. גם פיצה חמץ.

**רנה:** יש עוד עוגיות במטבח. גם הן חמץ?

**רוני:** כן, גם עוגיות חמץ. בפסח אוכלים רק מצה.



## ליל הסדר

בחג הפסח עושים סדר פסח.

כל המשפחה יושבת ליד השולחן. כולם אוכלים מצות

וקוראים את ההגדה של פסח. גיל

שואל הרבה שאלות, ואבא מספר

את הסיפור על יציאת מצרים.

הוא מספר: לפני הרבה שנים

היינו עבדים במצרים.

**והשם** עשה ניסים לעם היהודי...



איזה חג לי? איזה חג לי!

## חודש ניסן

איזה חג חוגגים בחודש ניסן?

חג פסח.

מה עושים בחג הפסח?

מה אוכלים בחג הפסח?

מה קוראים בחג הפסח?



## פסח

רוני מספר:

חג הפסח בא בחודש ניסן.

לפני חג הפסח אנחנו מסדרים את

כל הבית.

אני מסדר את החדר שלי: את הספרים

על השולחן ואת הבגדים בארון.

אני עוזר לאבא, ואנחנו מסדרים את

הסלון.

רינה עוזרת לאימא. הן מסדרות את

המטבח.

גם גיל עוזר לכולם.



איך אַנחנו יודעים שְׂבָא אָבִיב?



מי קורא? אַנחנו קוראים!

רואים וקוראים

Упізнай слова з  
одного погляду!

אָבִיב

חַתּוּל

יודע

אומר

כולם

עלים

ריח

כלבלב

ציפור

פרחים

דבורה

שמש

עצים

מבין

הולך

יופי!



- עם מי מדבר הכלבלב?
- מה הוא לא מבין?
- איך הוא מבין שהאביב בא?

### מי אומר את המילים?

"צוף-צוף-צוף! אביב! אביב!"

"אני לא מבין"

"אביב הוא שמש חמה"

"אביב הוא הרבה פרחים בגינה"

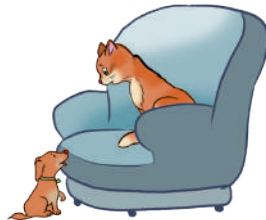
"רוני הולך לטייל. והוא לא לובש מעיל"

"אביב הוא אביב"

"הב-הב-הב! עכשיו אני מבין"

כלבלב  
חתול  
דבורה  
ציפור

### מה הסדר הנכון?

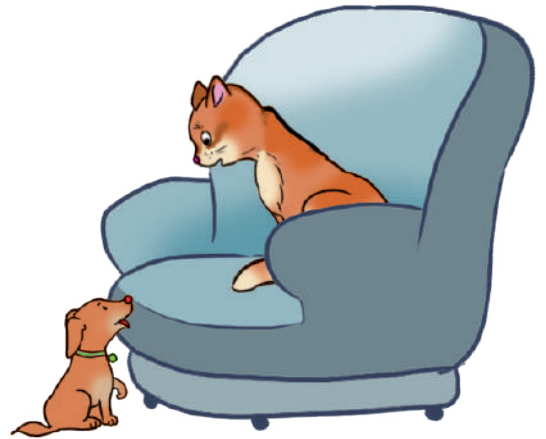


אתם מספרים את הסיפור



הַכְּלָבֵלֵב רָץ לְחֶדֶר.

- חֲתוּל! חֲתוּל! – אוֹמֵר הַכְּלָבֵלֵב.
- אֵתָהּ יוֹדֵעַ מָה הוּא אָבִיב?
- כּוֹלֵם יוֹדְעִים מָה הוּא אָבִיב.
- אוֹמֵר הַחֲתוּל. – אָבִיב הוּא אָבִיב.
- אֵיךְ אֵתָהּ יוֹדֵעַ שְׁבֵא אָבִיב?
- הֵינָהּ, רוֹנֵי הוֹלֵךְ לְטִיִּיל, – אוֹמֵר
- הַחֲתוּל. – וְהוּא לֹא לוֹבֵשׁ מְעִיל.
- רוֹנֵי הוֹלֵךְ לְטִיִּיל? גַּם אֲנִי רוֹצֶה!!



רוֹנֵי וְהַכְּלָבֵלֵב הוֹלְכִים לְטִיִּיל. בְּחוּץ נְעִים,  
הַשֶּׁמֶשׁ חֲמָה, הַצִּיפּוֹרִים שָׂרוֹת.  
פְּתֹאוֹם... מָה זֶה? הוּא מְרַגֵּשׁ אֶת הָרִיחַ  
שֶׁל הַפְּרָחִים, וְשֶׁל הָאֲדָמָה הַחֲמָה, וְשֶׁל  
הָעֵלִים עַל הָעֵצִים... אֵיזָה רִיחַ!!!  
– הֵב-הֵב-הֵב! עֲכָשְׁיוּ אֲנִי מִבֵּין! עֲכָשְׁיוּ  
אֲנִי יוֹדֵעַ מָה הוּא אָבִיב! הָאָבִיב בָּא! אֵיזָה

יוֹפִי!



- Випиши з тексту словосполучення, які допомагають описати весну.
- Пиши грамотно й охайно!



## הָרִיחַ שֶׁל אָבִיב



הַכְּלָבֶלֶב יוֹשֵׁב לְיַד הַחֲלוֹן. הוּא רוֹאָה

צִיפּוֹר קֹטֵנָה עַל הָעֵץ.

הַצִּיפּוֹר מְצַפְצֶפֶת:

– צִיף-צִיף-צִיף! אָבִיב! אָבִיב!

הָאָבִיב בָּא! אֵיזָה יוֹפִי!

– מִי הוּא אָבִיב? – שׂוֹאֵל הַכְּלָבֶלֶב.

– זֶה לֹא "מִי הוּא?", זֶה "מָה הוּא?"

– טוֹב, מָה הוּא אָבִיב?

– אָבִיב הוּא... נו, אָבִיב הוּא אָבִיב! בְּאָבִיב לֹא

קָר וְלֹא חָם, אֵין שֶׁלֶג. אָבִיב הוּא שֶׁמֶשׁ חֲמָה... אֵתָה מִבֵּין?

– לֹא, אָנִי לֹא מִבֵּין, – אוֹמֵר הַכְּלָבֶלֶב.

הַכְּלָבֶלֶב רוֹאָה דְבוּרָה לְיַד הַחֲלוֹן.

– דְבוּרָה! דְבוּרָה! – אוֹמֵר הַכְּלָבֶלֶב.

– אֵת יוֹדַעַת מָה הוּא אָבִיב?

– אָבִיב הוּא אָבִיב, – מְזַמְזֶמֶת הַדְבוּרָה. –

אָבִיב הוּא הַרְבֵּה פְּרָחִים בְּגִינָה, עָלִים עַל

הָעֵצִים...



- Знайдіть у тексті описи весни. Прочитайте їх.



## מי יודע מה הוא אביב?



רוני ?.. מה הוא אביב. רינה *יוצט* מה הוא אביב.  
 טל ?.. מה הוא אביב. מיכל ?.. מה הוא אביב.  
 מירה ?.. מה הוא אביב. ניר ?.. מה הוא אביב.  
 כולם *יוצט'ס* מה הוא אביב!

## מי אומר "האביב בא"?

רינה אומרת "האביב בא!". רוני ?.. "איזה יופי!"  
 ניר ?.. "שלום!". מירה ?.. "האביב בא!"  
 טל ?.. "בוקר טוב!". מיכל ?.. "איזה יופי!"  
 כולם *Nik* "האביב בא"?

## מי שואל "מה זה?"

מירה שואלת "מי זה?". טל ?.. "מה זה?"  
 רוני ?.. "מה זה?". ניר ?.. "מי זה?"  
 רינה ?.. "מי אתה?". תמר ?.. "איפה את?"  
 כולם *Kicie* "מה זה?"

## מי הולך לטייל?

רוני ?.. לטייל. רינה הולכת לטייל. גיל ?.. לטייל.  
 הכלבלב ?.. לטייל. כולם *הולכ'ס* לטייל.



- Випишіть із тексту у зошит що кажуть Ріна, Роні та Міхаль, коли приходить весна.

# אָבִיב



אָבִיב בָּא. אַיִזָּה יוֹפִי!  
מָה הוּא אָבִיב? אַיִךְ יוֹדְעִים שְׂבָא אָבִיב?  
בְּאָבִיב לֹא קָר וְלֹא חָם.  
אָבִיב הוּא שְׁמֵשׁ חֲמָה.  
אָבִיב הוּא הַרְבֵּה פְּרָחִים בְּגִינָה וְעֵלִים עַל הָעֵצִים.  
בְּאָבִיב אֵין שְׁלֵג, יוֹרֵד גֶּשֶׁם חֲמִים וְנָעִים.  
בְּאָבִיב הַכּוֹל חֲבִיב.

## מָה זֶה?



- Подивіться на малюнки та поставте один одному запитання. Дайте правильні відповіді.

אַתְּ יוֹדַעַת מָה זֶה?

אַתָּה יוֹדֵעַ מָה זֶה?

זֶה / זֵאת

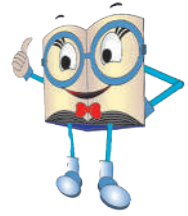




3



2



1



У музеї історичних коштовностей України зберігається чудова колекція Книг (сувоїв) Естер.

Книги (сувої) Естер оздоблені багатими срібними футлярами. Вони призначені для читання під час святкування свята Пурім і розповідають про чудесний порятунок євреїв від знищення персами.

На фотографіях зображено Книги (сувої) Естер, якими користувалися євреї України та Східної Європи ще у другій половині XIX – на початку XX століття.

### Сувої Естер в срібному футлярі:

1. Польща. Друга половина XIX ст.
2. Україна. Друга половина XIX ст.
3. Єрусалим. Початок XX ст.

### «Створюємо власні міні-проєкти».

- Поцікався, чи є Книги (сувої) Естер у музеях чи громадах твоєї місцевості. Якщо так, то обери одну з них і створи власний міні-проєкт про неї, а якщо ні, то знайди й опиши одну з книг (сувоїв) Естер, яка представлена у музеях України, Ізраїлю або в інших країнах Європи та світу. Ти можеш, навіть, зробити макет власної книги, або втілити власну ідею. У цьому тобі можуть допомогти дорослі.
- Презентуй свій міні-проєкт у класі, родинному та дружньому колі.





## שִׂמְחָה / שִׂמְחָה



מְרַדְכֵי נֶמְעָה. אֶסְתֵר נֶמְעָה.

רוֹנֵי ..?.. רִינָה ..?.. גִּיל ..?..

מִיָּרָה ..?.. טֵל ..?.. מִיכָל ..?..

כָּל הַיְהוּדִים נֶמְחִים.

## מְקַשֵּׁב / מְקַשֵּׁבָה



אֶחְשׂוּרוֹשׁ נֶמְקֵיב לְהֶמֶן. אֶסְתֵר נֶמְקֵיבָה

לְמְרַדְכֵי.

רִינָה ..?.. לְאַבָּא. רוֹנֵי ..?.. לְאִימָא. גִּיל ..?.. לְרוֹנֵי.

גִּיר ..?.. לְמוֹרָה. אֵילָן ..?.. לְמוֹרָה. מִיָּרָה ..?.. לְמוֹרָה.

כָּל הַתְּלַמִּידִים נֶמְקֵיבִים לְמוֹרָה.



## מְזַמֵּן / מְזַמֵּנָה

אֶחְשׂוּרוֹשׁ מְזַמֵּן אֶת כּוֹלֵם לְמִשְׁתָּה.

אֶסְתֵר מְזַמֵּנָה אֶת הֶמֶן לְמִשְׁתָּה.

רוֹנֵי ..?.. חֲבָרִים לְמִסִּבָּה. מִיכָל ..?.. חֲבָרִים לְמִסִּבָּה.

הַיְלָדִים מְזַמֵּנִים אֶת כּוֹלֵם לְטִייל.

## מְסַכֵּם / מְסַכֵּמָה

אֶסְתֵר אוֹמֶרֶת: " אֲנִי ..?.. "

אֶחְשׂוּרוֹשׁ אוֹמֵר: " אֲנִי ..?.. "

הַתְּלַמִּידִים אוֹמְרִים: " אֲנַחְנוּ מְסַכֵּמִים! "





-4-

וּמָה עוֹשֶׂה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה?

הִיא מְזַמֵּינָה אֶת הַמֶּלֶךְ אַחְשׁוּרוּשׁ לְמִשְׁתֵּה.

הִיא מְזַמֵּינָה גַם אֶת הַמֶּן.

בְּמִשְׁתֵּה אַחְשׁוּרוּשׁ שְׂמַח. הוּא שׂוֹאֵל:

– מָה אַתְּ רוֹצָה, אֶסְתֵּר? כָּל מָה שֶׁהַמַּלְכָּה שְׁלִי רוֹצָה, אֲנִי נוֹתֵן לָהּ!

– אִישׁ אֶחָד רוֹצָה לְהִרוֹג אֶת כָּל הָעַם שְׁלִי וְאֶת כָּל הַמִּשְׁפָּחָה שְׁלִי. – אוֹמֶרֶת אֶסְתֵּר.

– מִי הוּא הָאִישׁ הַזֶּה? – שׂוֹאֵל הַמֶּלֶךְ?

– זֶה הַמֶּן! הוּא רוֹצָה לְהִרוֹג אֶת כָּל הַיְהוּדִים. אָבֵל גַּם אֲנִי יְהוּדִיָּה.

הַמֶּלֶךְ אַחְשׁוּרוּשׁ כּוֹעֵס וְאוֹמֵר לְהִרוֹג אֶת הַמֶּן.

וּמַעַכְשָׁיו יֵשׁ לַיְהוּדִים חַג גְּדוֹל בַּיּוֹם הַזֶּה – חַג פּוּרִים.

שְׂמַח / כּוֹעֵס / פּוּחַד



הַמֶּן ...??



מְרַדְכִי ...??



אַחְשׁוּרוּשׁ ...??



וְאִזְ אָנִי, מְרַדְכֵי הַיְהוּדִי, בָּא לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְאוֹמֵר:  
 – אַסְתֵּר! אִישׁ רַע הֶמֶן רוֹצֵה לְהַרְוֹג אֶת כָּל הַיְהוּדִים. וְהַמֶּלֶךְ  
 מְסַכֵּים! כָּל הַיְהוּדִים פּוֹחֲדִים. הֵם מְבַקְשִׁים מִהַמַּלְכָּה לְדַבֵּר  
 עִם הַמֶּלֶךְ אַחְשׁוּרוֹשׁ.



– גַּם אָנִי פּוֹחֲדָת, – אוֹמֶרֶת  
 אַסְתֵּר. – הַמֶּלֶךְ כּוֹעֵס. הוּא  
 יָכוֹל לְהַרְוֹג גַּם אֶת הַמַּלְכָּה.  
 – אֶת תְּמִיד עוֹזֶרֶת לַיְהוּדִים!  
 – אָנִי אוֹמֵר לְאַסְתֵּר. – הַמֶּלֶךְ  
 אוֹהֵב אֶת הַמַּלְכָּה.  
 – אָנִי מְסַכֵּימָה לְדַבֵּר עִם  
 הַמֶּלֶךְ, – אוֹמֶרֶת אַסְתֵּר.



אַחְשׁוּרוֹשׁ כּוֹעֵס. וְשֵׁתִי ..?..

הֵם כּוֹעֲסִים.

מְרַדְכֵי פּוֹחֲדִים. אַסְתֵּר ..?..

כָּל הַיְהוּדִים ..?..



בְּעִיר שׁוֹשָׁן גַּר גַּם הַמֶּן – אִישׁ חָשׁוּב בְּאַרְמוֹן שֶׁל הַמֶּלֶךְ.

הַמֶּן אִישׁ רַע מְאֹד, הוּא שׁוֹנֵא יְהוּדִים.

יוֹם אֶחָד בָּא הַמֶּן לְאַרְמוֹן שֶׁל הַמֶּלֶךְ אַחְשׁוּרוֹשׁ וְאוֹמֵר לְמֶלֶךְ:

– יֵשׁ עִם אֶחָד, וְהוּא לֹא כְמוֹ כָּל הָעַמִּים – הָעַם הַיְהוּדִי.

הַרְבֵּה יְהוּדִים גָּרִים בְּעִיר שׁוֹשָׁן. הֵם לֹא אוֹהֲבִים אֶת הַמֶּלֶךְ.

אֲנִי רוֹצֵה לְהַרוֹג אֶת כָּל

הַיְהוּדִים.

הַמֶּלֶךְ אַחְשׁוּרוֹשׁ אוֹהֵב

אֶת הַמֶּן. הוּא מְקַשֵּׁב לְהַמֶּן

וְאוֹמֵר:

– אֲנִי מִסְכִּים!



### אַחְשׁוּרוֹשׁ / הַמֶּן



1.  מְזַמֵּן אֶת כּוֹלֵם לְמִשְׁתָּה.

2.  אִישׁ רַע מְאֹד.

3.  שׁוֹנֵא יְהוּדִים.

4.  מְחַפֵּשׁ מַלְכָּה חֲדָשָׁה.

5.  רוֹצֵה לְהַרוֹג אֶת כָּל הַיְהוּדִים.

6.  אוֹמֵר "אֲנִי מִסְכִּים!"





-1-

המלך אחשוורוש גר בְּעִיר שׁוּשָׁן.

יש לו כֶּתֶר על הראש.

יש לו אַרְמוֹן גדול. יש לו

אישה – וּשְׁתִּי המלכה.

יום אֶחָד הַמֶּלֶךְ אומר:

– היום אֲנִי עוֹשֶׂה מִשְׁתֵּה



מִשְׁתֵּה

גָּדוֹל. אֲנִי מִזְמִין אֶת כּוֹלָם לְאַרְמוֹן שְׁלִי. כָּל הַחֲבֵרִים שְׁלִי פֹה.

וְאִיפֹה וּשְׁתִּי? אֲנִי מִזְמִין אֶת וּשְׁתִּי לְמִשְׁתֵּה!

– לא! – אומרת וּשְׁתִּי. – אֲנִי לא רוֹצָה לְבוֹא לְמִשְׁתֵּה!

– היא לא רוֹצָה? – כּוֹעֵס הַמֶּלֶךְ. – אֲזַי מֵעַכְשָׁיו הִיא לא

מִלְכָּה. אֲנִי רוֹצָה מִלְכָּה חֲדָשָׁה.

עכשיו וּשְׁתִּי לא מִלְכָּה.

אֵין לָהּ  על הראש.

לָהּ 

יָפָה. 



אֶחְשׂוּרוֹשׁ מְחַפֵּשׂ מִלְכָּה חֲדָשָׁה. פְּתֹאֹם הוּא רוֹאֶה אֶת

אֶסְתֵּר הַיְהוּדִיָּה. הִיא יָפָה, הִיא חֲכָמָה.

הַמֶּלֶךְ אֶחְשׂוּרוֹשׁ אומר לְאֶסְתֵּר:

– מֵעַכְשָׁיו אֶת הַמִּלְכָּה הַחֲדָשָׁה!

# מגילת אסתר



שְׁלוֹם! אָנִי מְרַדְכִי. אָנִי יְהוּדִי מֵהָעִיר שׁוּשָׁן.  
יֵשׁ לִי בָגָדִים בְּצַבֵּעַ תְּכֵלֶת – הַמֶּתְנָה שֶׁל  
אַחַשׁוּרֹשׁ הַמֶּלֶךְ.

אָנִי הַדּוּד שֶׁל אֶסְתֵּר!  
מִי הִיא אֶסְתֵּר?

הִיא מַלְכָּה!  
אַתֶּם רוֹצִים

לְשִׁמוֹעַ סִפּוּר  
עַל אֶסְתֵּר

הַמַּלְכָּה?

טוֹב! אָנִי מְסַפֵּר:



זֶה אַחַשׁוּרֹשׁ. הוּא מֶלֶךְ.

יֵשׁ לוֹ  עַל הָרֹאשׁ.

גָּדוֹל 

זֹאת וְשֵׁתִי. הִיא מַלְכָּה.

יֵשׁ לָהּ  עַל הָרֹאשׁ.

יָפָה. 

 מֶלֶךְ

 מַלְכָּה

 כֶּתֶר

 אַרְמוֹן



## מה עושים בחג פורים?

חג פורים הוא חג גדול ושמח.

בחג פורים קוראים את מגילת אסתר.

זה סיפור על המלכה אסתר ועל המלך אחשוורוש, על מרדכי

היהודי ועל האיש הרע המן. זה סיפור עם סוף טוב.

מה עוד עושים בחג פורים? מתחפשים!!

רוני מתחפש לאחשוורוש המלך.

מירה מתחפשת לאסתר המלכה.

טל  לודד שלה מרדכי.

מיכל  לושתי המלכה.

אילן  לאיש הרע המן.





איזה חג לי? איזה חג לי!

## חודש אדר

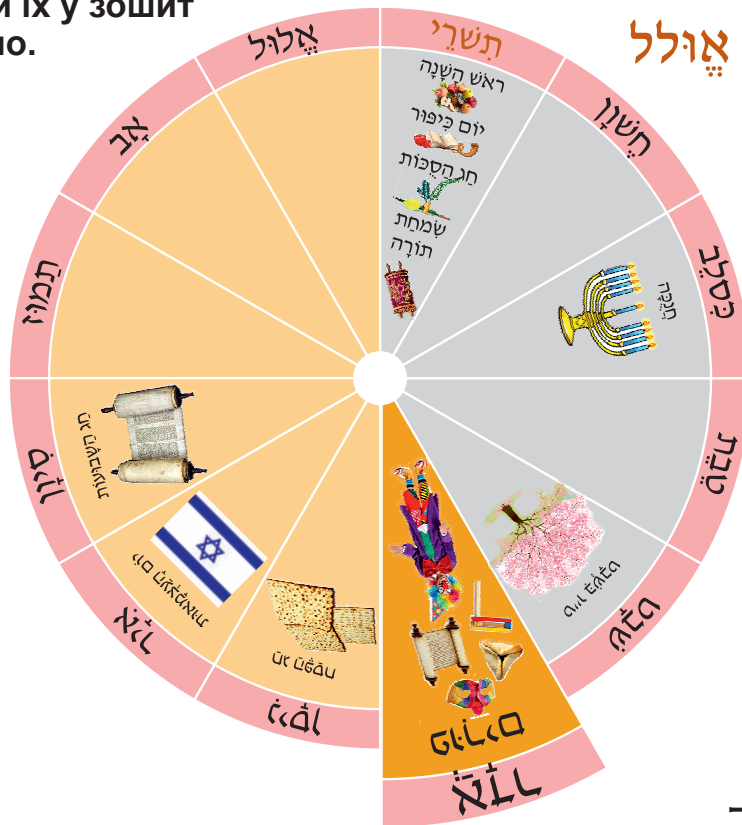
- Пригадай назви місяців єврейського календаря. На свято Пурім все перевернулось. Всі букви переплутались. Спробуй впізнати назви місяців та запиши їх у зошит правильно.

תריש / חושון / כסול

טתב / שטב / ראד

סוני / יאר / סיוון

תזומ / בא / אולל



בחודש אדר

יש חג שמח –

חג פורים.

מה עושים בחג פורים?

מה קוראים בחג פורים?

למה בחג פורים אוכלים

אוזני הקמן?





## בְּרוּךְ וְהַכֶּלֶב הַנְּמוּךְ



זֶה בְּרוּךְ. הוּא אִישׁ נְמוּךְ.  
 אִישׁ נְמוּךְ בְּמַעִיל אָרוּךְ,  
 לְבָרוּךְ יֵשׁ כֶּלֶב נְמוּךְ,  
 כֶּלֶב נְמוּךְ וְאָרוּךְ.  
 לְכֶלֶב אֵין מַעִיל,  
 אָבֵל יֵשׁ לוֹ צַעֲיֵף אָרוּךְ.  
 בְּרוּךְ הוֹלֵךְ וְגַם הַכֶּלֶב הוֹלֵךְ  
 בְּרַחוּב גְּדוֹל וְאָרוּךְ.  
 וְלֹאן הֵם הוֹלְכִים?  
 אֲנַחְנוּ לֹא יוֹדְעִים.



אִישׁ / אִישָׁה

אִישׁ ..?.. , אִישָׁה ..?..

בֵּית ..?.. , דֶּלֶת ..?..

מִיטָה ..?.. , שׁוֹלְחָן ..?..

אָרוּךְ / אָרוּפָה

כֶּלֶב ..?.. , כֶּלְבָהּ ..?..

סִיפּוּר ..?.. , אַגָּדָה ..?..

שְׂמֵלָה ..?.. , מַעִיל ..?..



- Доповни словосполучення відповідними словами та запиши їх у зошит.



## מיכל והכלבלב



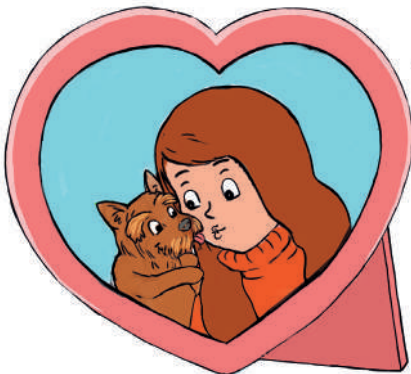
מה נכון? ומה לא נכון?



1. הכלבלב חכם. *נכון*
2. הכלבלב לובש מכנסיים.
3. הכלבלב לובש כפפות.
4. הכלבלב משחק בפדור כחול.
5. הכלבלב כותב מכתב.
6. הכלבלב אוכל סופרייה.
7. הכלבלב אוהב את מיכל.



1. מיכל לובשת כפפות.
2. מיכל לובשת מכנסיים.
3. מיכל כותבת מכתב.
4. מיכל משחקת עם הכלבלב.
5. מיכל אוכלת סופרייה.



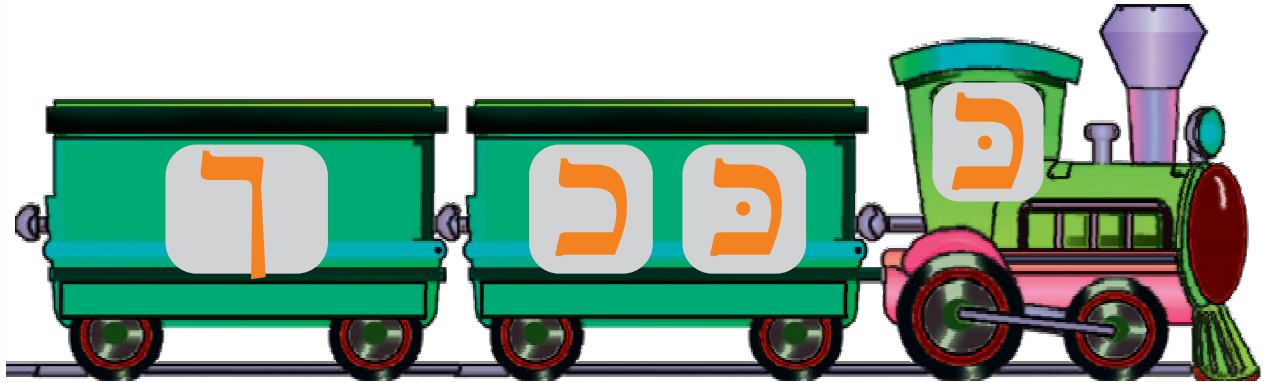
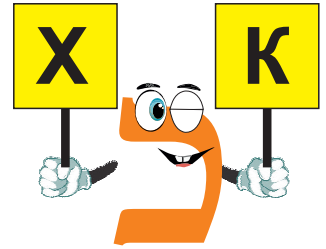
6. מיכל חכמה. *נכון*
7. מיכל אוהבת את הכלבלב.



- Випиши у зошит правильні твердження.
- Перевір себе! Пиши красиво й охайно!



Зверни увагу!  
Ця літера може позначати два  
звуки: [X] = כ та [K] = כּ



שְׁלֶכֶת

סוּכָה

מְכַנְסִים

פֶּד

כִּיתָה

בְּרָכָה

חֲנוּכָה

אוֹכֵל

כְּדוֹר

עֲכָשִׁיו

מְכַתֵּב

כִּיסָא

חָכָם

סוּפְרִיָּה

כְּלָבֵלֵב

נְכוֹן

- Розподіліть ці слова на дві групи:



- Запишіть слова у два стовпчики.
- Будьте уважними, пишіть красиво й охайно!
- Перевірте одне одного.

# מי קורא? אֲנַחְנוּ קוראים! רואים וקוראים



Упізнай слова з  
одного погляду!

הַפְתָּעָה	בוֹבָה	עַל	עוֹגָה
כּוֹלֵם	מַחֲשָׁב	צִיּוֹר	כְּלָבֵלֵב
יוֹם	בֵּין	שִׁיר	מְסִיבָה
כְּדוֹר	שׁוֹלְחָן	מְתָנָה	מִיטָה

מְזַל טוֹב!	הַפְתָּעָה!!
הִינֵה, אֶתָּה פֹּה!	הַיּוֹם יוֹם הוֹלָדָת
מִי חָסֵר?	הֵם מְחַפְּשִׁים

# איפה הקתול? איפה הכלבלב?

- Уважно роздивіться малюнки та дайте відповіді на запитання. Вам допоможуть такі слова:

בְּ... / עַל / תַּחַת / בֵּין / מְאַחֲרַי



## הכלבלב תחת השולחן



הם מחפשים והם מקשיבים, ו.....

בה!!! הינה אילן!"

בה!!! הינה ניר!"

בה!!! הינה מיכל!"

בה!!! הינה תמר!"

"עכשיו אנחנו תשעה,

– אומר רוני.

– מישהו חסר... מי חסר?"

פתאום הם שומעים:

"אני! אני! אני חסר!"

"גיל? איפה אתה? אה, הינה, אתה פה..."

אוי, ואיפה העוגה?..."



● מי בא ליום ההולדת של רוני?

● במה הילדים משחקים?

● מי אכל את העוגה?

● Пограйся з друзями в цю гру. Спілкуйся мовою іврит!



רוני הולך לחפש.

הוא מחפש בארון. הוא מחפש על הארון ותחת הארון ו...  
בה!!! " הינה, אתה פה, טל!" – אומר רוני. – "עכשיו אנחנו  
שניים!"

הם הולכים לחפש יחד. הם מחפשים מאחורי הווילונות,



תחת המיטה וגם מאחורי המיטה.

הם מחפשים והם מקשיבים ו...  
בה!!! " הינה רינה!"

בה!!! " הינה דניאל!"

בה!!! " הינה מירה!"

"עכשיו אנחנו חמישה", אומרת רינה.



הילדים הולכים לחפש, כולם ביחד. הם מחפשים מאחורי

המעילים, תחת השולחן, בין הכיסאות. הם מחפשים

ומחפשים.



על



בְּ



תַּחַת



מֵאַחֲרַי



בֵּין



### מי רוצה לשחק מחבואים?



ביום הולדת רוני מזמין חברים למסיבה. איזו מסיבה יפה!  
 החברים נותנים לרוני הרבה מתנות. כולם שמחים.  
 הם משחקים יחד, שרים ורוקדים. גם רינה וגיל משחקים עם  
 כולם.

ואז ניר שואל:

"מי רוצה לשחק מחבואים?"

"אני!" "אני!" "אני רוצה לשחק!"

כולם רצים להתחבא. רוני סופר:

"אחת, שתיים, שלוש, ארבע, חמש... שש, שבע... שמונה..."

תשע ו... עשר! אני הולך לחפש! – אומר רוני.





שוקולד מפלסטינה  
 ועוגות ועוגיות,  
 סוכריות מפלסטינה  
 ואפילו מתנות.  
 כי הבובה שלי עדינה  
 היא רק בובה מפלסטינה.



רינה מספרת:

לבובה שלי יש יום הולדת. אני עושה לה הפתעה.  
 אני עושה לה  ,  ,  ,  ו  מפלסטינה.  
 אני נותנת לה  מפלסטינה.  
 אני אומרת לה "   !"  
 אני שרה לה שיר "    ."

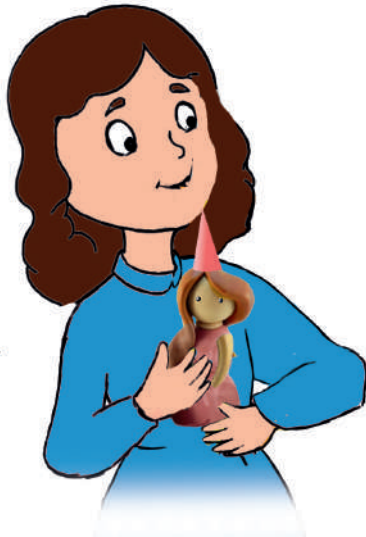


- Яке побажання говорять у день народження? Запиши.
- Пиши грамотно, красиво й охайно!

לְרִינָה יֵשׁ בּוּבָה חֲדָשָׁה.  
הִיא עוֹשֶׂה לְבוּבָה הַפְתָּעָה.

● אֵיךְ קוֹרְאִים לְבוּבָה?

● אֵיזוֹ הַפְתָּעָה רִינָה עוֹשֶׂה לְבוּבָה?



## יּוֹם הַוּלְדָת מִפְּלִסְטִינָה

לפי השיר של לאה נאור

הבוּבָה עֲדִינָה בֵּת חֲצִי שָׁעָה,  
לבוּבָה עֲדִינָה הַכִּנְתִּי הַפְתָּעָה:  
יּוֹם הַוּלְדָת לְבוּבָה עֲדִינָה  
שְׁכוּלוּ עֲשׂוּי מִפְּלִסְטִינָה.

כָּל דָּבָר מִפְּלִסְטִינָה,  
הַקִּירוֹת, הַשׁוֹלְחָנוֹת,  
הַקִּישׁוּטִים מִפְּלִסְטִינָה  
וְאַפִּילוֹ מִתְּנוֹת,  
וְהַמּוֹן הַמּוֹן אֹרְחִים מִפְּלִסְטִינָה  
מִבֵּיָאִים הַרְבֵּה פְּרָחִים מִפְּלִסְטִינָה.  
הבוּבָה עֲדִינָה בֵּת חֲצִי שָׁעָה,  
לבוּבָה עֲדִינָה הַכִּנְתִּי הַפְתָּעָה:  
יּוֹם הַוּלְדָת לְבוּבָה עֲדִינָה  
שְׁכוּלוּ עֲשׂוּי מִפְּלִסְטִינָה.



היום יום הולדת  
 היום יום הולדת  
 היום יום הולדת לרוני.  
 חג לו שמח, וזר לו פורח,  
 היום יום הולדת לרוני



גיל: מה סבא נותן לרוני במתנה?

אבא: סבא נותן לו ..?..

גיל: מה סבתא נותנת לרוני?

אבא: סבתא נותנת לו ..?..

גיל: מה רינה נותנת לרוני?

אבא: רינה נותנת לו ..?..

גיל: מה אבא ואימא נותנים לרוני?

אבא: אנחנו נותנים לו ..?..

גיל: ומה אתה נותן לי?



סוכריות / כדור / טלפון / ספר / מחשב / בובה / פרחים / משחק

● איזו מתנה אתה נותן לרוני?

● איזו מתנה אתה רוצה ליום ההולדת?



# יום הולדת

הפתעה!



● למה רוני שמח?

● מה כולם אומרים?



רוני בא הביתה מבית הספר.

אימא ואבא אומרים: "הפתעה!!"

כל המשפחה בבית. על הקירות יש קישוטים.

על השולחן יש עוגה גדולה עם נרות וגם הרבה סופריות.

כולם שמחים. כולם מברכים את רוני.

כולם אומרים לרוני "מזל טוב!"

כולם שרים לרוני "היום יום הולדת"

למה? כי היום יום ההולדת של רוני!!

כולם נותנים לרוני מתנות.

סבא נותן לרוני כדור. רינה נותנת לרוני

ציור. אימא ואבא נותנים לרוני מחשב.

וסבתא... מה סבתא נותנת לרוני?

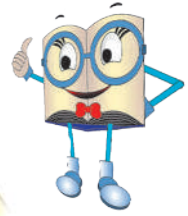
כלבלב!!!



А це – колекція суботніх підсвічників із бронзи, які зберігаються у Львівському музеї етнографії та художнього промислу Академії наук України. Колись давно, ще наприкінці XVIII – на початку XIX століть такими підсвічниками користувались євреї, які проживали на території Західної України.



# בְּמוֹזְאוֹן



Уяви собі, що до тебе приїхали друзі з Ізраїлю.

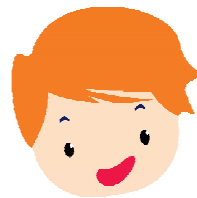
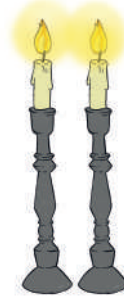
Ви разом пішли до музею подивитись старовинні предмети, якими на Шабат користувалися євреї, що жили колись в українських містах і містечках. І ось, що ви побачили...



Це обрядовий келих. Цей келих використовували євреї в Україні ще 200 років тому. Він зі срібла. Його виготовив єврейський майстер у XIX столітті, який жив у маленькому містечку неподалік Києва. Тепер цей келих зберігається у Музеї історичних цінностей України у місті Києві.



- Уважно роздивись малюнки та спробуй їх розшифрувати.



עֵלֶל, אֶזֶז / עֵלֶל אֶזֶז / עֵלֶל אֶזֶז / לֶזֶז אֶזֶז / אֶזֶז עֵלֶל / אֶזֶז אֶזֶז

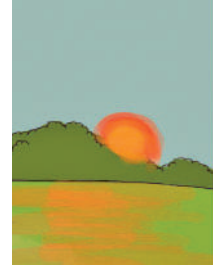
# סמיכות

«Сміхут» – це словосполучення, яке складається з двох іменників. Перше слово в цій конструкції називає об'єкт, а друге – його якості.

עֶרֶב שַׁבָּת



עֶרֶב + שַׁבָּת



שַׁמְלַת שַׁבָּת



שַׁמְלָה + שַׁבָּת



שִׁירֵי שַׁבָּת



שִׁירִים + שַׁבָּת



עוגות שַׁבָּת



עוגות + שַׁבָּת

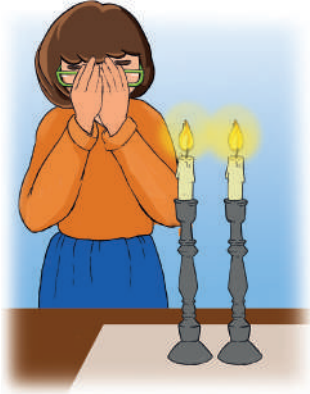




## עָרַב שַׁבָּת

בְּיוֹם שֵׁשִׁי בְּעָרַב אֲנַחְנוּ מְקַבְּלִים אֶת הַשַּׁבָּת.  
כוֹלֵם לוֹבְשִׁים בְּגָדִים יְפִים. רִינָה לוֹבֶשֶׁת שְׂמֵלָה יָפָה –

### שְׂמֵלַת שַׁבָּת.



אָנִי לוֹבֵשׁ מְכַנְסִיִּים יְפִים וְחוֹלְצָה לְבָנָה.  
גַּם גִּיל לוֹבֵשׁ בְּגָדִים יְפִים.  
אֵימָא מִדְּלִיקָה נֵרוֹת –

### נֵרוֹת שַׁבָּת.

אֵימָא מִדְּלִיקָה  
נֵרוֹת שַׁבָּת

כוֹלֵם אוֹמְרִים: "שַׁבָּת שְׁלוֹם!"

כָּל הַמְשַׁפָּחָה יוֹשְׁבֵת יַחַד לֵיד הַשּׁוֹלְחָן.

עַל הַשּׁוֹלְחָן יֵשׁ שְׁתֵּי חֵלּוֹת וַיִּין.

אָבָא מְקַדֵּשׁ עַל הַיִּין. אֲנַחְנוּ אוֹכְלִים

אָרוּחָה טוֹבָה – אָרוּחַת שַׁבָּת.

אֲנַחְנוּ גַם שָׂרִים שִׁירִים יְפִים –

### שִׁירֵי שַׁבָּת.



אָבָא מְקַדֵּשׁ  
עַל הַיִּין

אֲנַחְנוּ שִׂמְחִים. אֲנַחְנוּ אוֹהֲבִים

### עָרַב שַׁבָּת.



- Знайдіть у тексті словосполучення зі словом Шабат.
- Випишіть їх у зошит.
- Будьте уважними!
- Пишіть грамотно, красиво й охайно!



## קְבֵלַת שַׁבָּת.

מִי מְקַבֵּל, מִי מְקַבֵּל,  
מִי מְקַבֵּל שַׁבָּת?  
סַבְתָּא וְסַבְתָּא, אִימָא וְאַבָּא,  
דוּד וְדוּדָה, בֵּן וּבַת.  
שְׂרִים, מְבָרְכִים,  
אוֹכְלִים, וְשׂוֹמְחִים,  
עוֹשִׂים קְבֵלַת שַׁבָּת.

לפי השיר של מיריק שניר

● מי מקבל שַׁבָּת?

● מה עושים בְּעֶרְב שַׁבָּת?

● מה אומרים בְּעֶרְב שַׁבָּת?



שַׁבָּת שְׁלוֹם!





גיל: רוני, איזה יום היום?

רוני: יום שישי.

גיל: לא יום חמישי? ולא יום רביעי?

רוני: לא. היום יום שישי. ומחר שבת.

גיל: אז מחר אני לא הולך לגן!

רוני: נכון.

גיל: והיום מקבלים את השבת ואוכלים חלות?

רוני: נכון. אבל קודם מתרחצים ולובשים בגדים יפים.

גיל: יופי!



מה רוני לובש?

מה רינה לובשת?

מה גיל לובש?

מה רוני שם על השולחן?

מה רינה שמה על השולחן?

מה גיל שם על השולחן?

מה יש על השולחן?



- Уважно розгляньте малюнок. Напишіть, що кожен із дітей поклав на Шабатній стіл. Наприклад:

גיל שם על השולחן פרחים.

- Пишіть грамотно, красиво й охайно!
- Перевірте одне одного.

# שַׁבָּת



היום יום שישי.

היום יום שישי.

מָחָר שַׁבָּת, מָחָר שַׁבָּת,

שַׁבָּת מְנוּחָה.

היום כולם עובדים.

היום כולם עובדים.

מָחָר שַׁבָּת, מָחָר שַׁבָּת,

שַׁבָּת מְנוּחָה.

רוני מספר:

היום יום שישי. **מָחָר שַׁבָּת.**

בַּשַּׁבָּת לא לומדים ולא עובדים.

**מָחָר** אימא ואבא לא הולכים לעבודה.

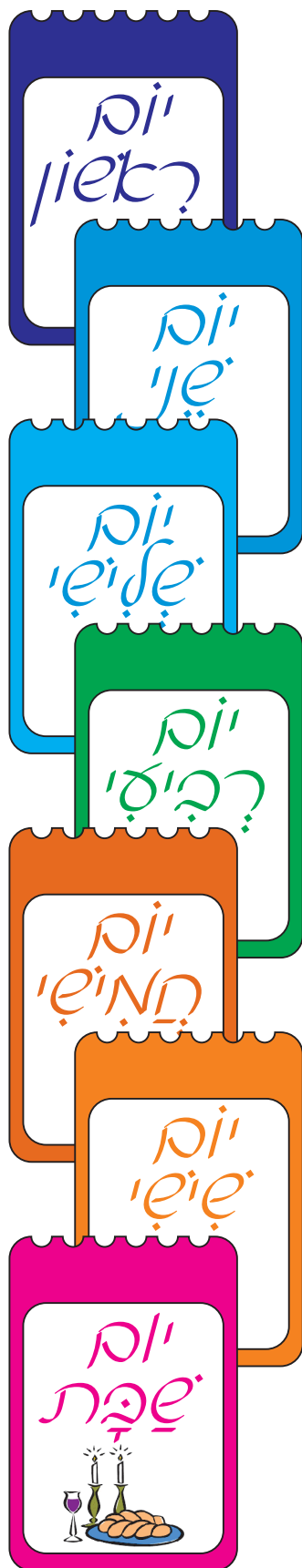
**מָחָר** אני ורינה לא הולכים לבית הספר.

**מָחָר** גיל לא הולך לגן.

בַּשַּׁבָּת אֲנַחְנוּ בְּבַיִת. יום שַׁבָּת הוא יום מְנוּחָה.

ומה עושים היום?

**מְקַבְּלִים אֶת הַשַּׁבָּת.**



הציפור עפה ויושבת על ענף של שקדייה קטנה.  
 בוקר טוב, ציפור, – אומרת השקדייה.  
 – למה את כל-כך שמחה היום?  
 – את לא יודעת? – מצפצפת הציפור. – היום חג. חג יפה  
 לכל הגינה.  
 – איזה חג היום?  
 – חג ט"ו בשבט. זה חג של כל העצים. חג ט"ו בשבט שמח לך!  
 – איזה יופי! – אומרת השקדייה. – היום חג.  
 אני רוצה ללבוש שמלה יפה. יש לי שמלה נהדרת  
 של פרחים לבנים.  
 השקדייה פורחת בגינה.  
 כולם מסתכלים בשקדייה ואומרים:  
 חג ט"ו בשבט שמח!

### שקדייה / ציפור / דבורה / פרחים



ה ..?.. מצפצפת "ציף ציף ציף".

ה ..?.. לובשת שמלה לבנה.

ה ..?.. אדומים, צהובים, כחולים.

ה ..?.. מזמזמת "זום זום זום".



- Запиши у зошит два речення на вибір.
- Пиши грамотно, красиво й охайно!
- Перевір себе.





# השקדייה לובשת שמלה לבנה



בוקר בגינה. השמש זורחת.  
 ציפור קטנה מצפצפת בגינה.  
 – ציף ציף ציף, – מצפצפת הציפור.  
 – איזה יום יפה!  
 איזה חג שמח היום!  
 היא עפה לפרחים.  
 – ציף ציף ציף, – מצפצפת הציפור.  
 – בוקר טוב, פרחים! חג ט"ו בשבט שמח!  
 כמה יפים אתם היום! אדומים, צהובים, כחולים.  
 – תודה רבה, – אומרים הפרחים. – חג שמח גם לך!



באה דבורה ויושבת על פרח.  
 ציף ציף ציף, – מצפצפת הציפור.  
 – בוקר טוב, דבורה! חג ט"ו בשבט שמח!  
 זום זום זום, – מזמזמת הדבורה.  
 – חג שמח גם לך!

איזה חג לי? איזה חג לי!



## ט"ו בשבט



גינה לי, גינה לי, גינה לי חביבה!  
 כל צמח בה צומח,  
 כל פרח בה פורח,  
 גינה לי, גינה לי, גינה לי חביבה!  
 גינה לי, גינה לי, גינה לי חביבה!  
 ציפור בה מצפצפת,  
 דבורה בה מיץ אוספת,  
 גינה לי, גינה לי, גינה לי חביבה!

לוין קיפניס



## הגינה שלי

רינה מספרת:

מה יש בגינה?

זאת הגינה שלי. מה יש בגינה?

יש בה הרבה פרחים. הם אדומים, צהובים, כחולים.

יש בה גם עצים ירוקים.

בגינה יש ציפורים ודבורים.

בגינה שלי יש עץ קטן – שקדייה.

השקדייה פורחת.

לשקדייה יש פרחים לבנים ויפים.

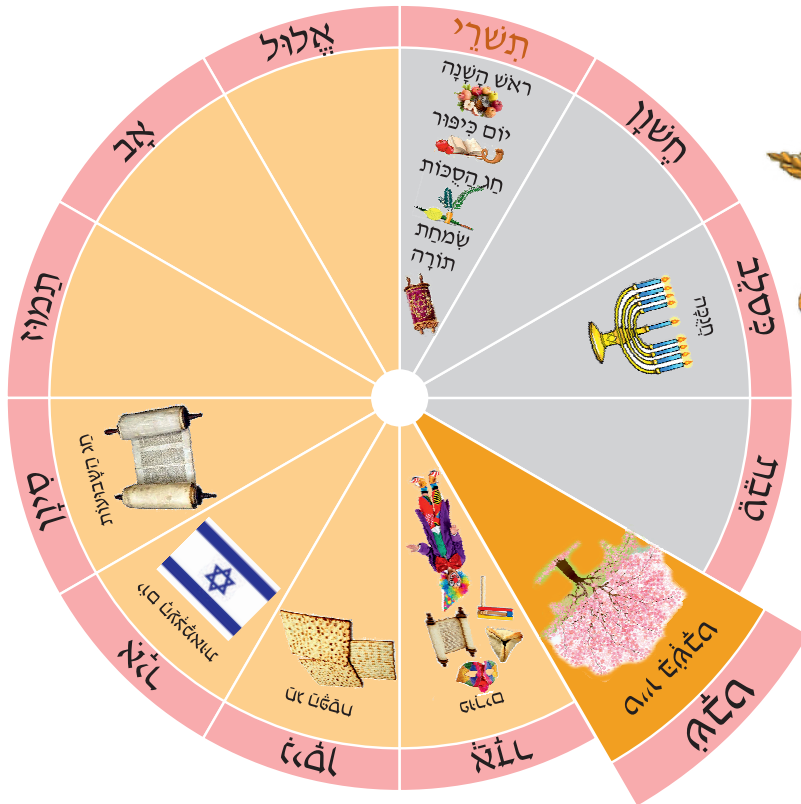


# חודש שבט



- Пригадай назви місяців єврейського календаря. Деякі з місяців помінялися місцями. Знайди їх. Запиши у зошит назви місяців в правильному порядку.

כסלו, חשוון, תשרי, טבת,  
שבט, ניסן, אדר, אייר,  
סיוון, תמוז, אלול, אב



בחודש שבט  
יש חג יפה –  
חג ט"ו בשבט.

זה חג של כל העצים.

ט"ו בשבט הוא "ראש השנה" של עצים.

מה עושים בחג ט"ו בשבט?

בישראל בחג ט"ו בשבט שותלים עצים.

ומה אוכלים בחג ט"ו בשבט?

אוכלים פירות מן העצים: רימונים, תמרים, ענבים, תאנים...



## לובֿש / לובֿשֿת

1. רוני לובֿש מְכַנְסִים.
2. רינה ..?.. שְׂמֵלָה חֲדָשָׁה.
3. גיל ..?.. מְעִיל.
4. אָבָא ..?.. סוּודֵר כָּחֹל.
5. אִימָא ..?.. חוֹלְצָה יָפָה.

## נוצֿל / נוצֿלֿת

- בַּחוּרָף רוני ..?.. מְגַפִּים וְגַם רינה ..?.. מְגַפִּים.
- בְּקִיץ רוני ..?.. סַנְדָּלִים וְגַם רינה ..?.. סַנְדָּלִים.



- מָה רוני לובֿש?
- מָה רינה לובֿשֿת?
- מָה גיל לובֿש?
- מָה הָעוֹנָה עֲכָשִׁיו?



- Запишіть у зошит відповіді на запитання.
- Будьте уважними!
- Перевірте одне одного.

## בגדים



סוּודר



שִׁמְלָה



מְכַנְסִיִּים



חולצָה



מְעִיל



צְעִיף



מְגַפֵּיִים



כַּפָּפוֹת



סַנְדָּלִים

● מה לובשים בחורף?



”איש שלג”

איש שלג *איש שלג* סוּודר כחול,

זוג כפפות, מכנסיים.

איש שלג רוצה הכול, הכול:

מעיל, צעיף, מגפיים.

קר!

● מה לובש איש שלג? מה הוא רוצה?

- Назвіть по черзі якомога більше речей, які ви вдягаєте взимку.



- Запиши, яка погода взимку в Україні, а яка в Ізраїлі.
- Пиши красиво й охайно!

**«Створюємо власні міні-проєкти».**

- Здійсни пошук інформації про клімат в різні пори року в Україні й Ізраїлі, знайди спільне та відмінне. Обери улюблену пору року та зроби коротку презентацію про неї. У цьому тобі можуть допомогти дорослі.
- Презентуй свій міні-проєкт у класі, родинному та дружньому колі.

איש / כְּדוּרֵי שְׁלֵג / קר / סקי / שְׁלֵג





1. בַּחוּרְף ..?.. בַּחוּץ.
2. הַיְלָדִים עוֹשִׂים ..?..
3. הַיְלָדִים מְשַׁחֲקִים בְּ ..?..
4. יוֹרֵד ..?..
5. הַיְלָדִים עוֹשִׂים ..?.. שְׁלֵג.


- Вибери одне з речень і спробуй показати його без слів.  
Хай твої друзі вгадають, яке речення ти вибрав.




היום יורד שלג! זה יפה.



כל-כך הרבה שלג! קר בחוץ?



קצת קר, אבל נעים.  
גם בישראל יש שלג בחורף?



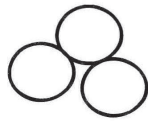
בישראל בחורף יורד גשם.  
לפעמים יורד גם שלג,  
אבל לא בכל מקום בישראל.



# חורף



איש שלג



כדורי שלג



שלג



בחוץ קר. אין עלים ואין פרחים.

יורד שלג. הכול לבן.

שלג על האדמה, שלג על העצים, שלג על הבתים.

הילדים עושים סקי, משחקים בכדורי שלג, עושים איש שלג.

מה העונה עכשיו?



● רינה מציינת חורף. מה יש בציורים?  
איזה ציור נכון? איזה ציור לא נכון?



# מי קורא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים! רוֹאִים וְקוֹרְאִים



Упізнай слова з одного погляду!

סֵלֶט	לָחֵם	דָּג	אֲנִי
טוֹב	אֶתָּה	תָּמָר	חֵלָה
בִּיצָה	חֵלֶב	גְּבִינָה	בְּנָה
אָגַס	אָנָּס	עוֹגָה	תְּפוּז

בְּתִיאָבוֹן!

בוֹקֵר טוֹב!

אֲנִי רָעֵב!

אָרוּחַת בוֹקֵר

אֲנִי רוֹצֶה

הִינָה לָחֵם



## גיל בא לשולחן

גיל: אימא, אני רעב!

אימא: יש סלט על השולחן. אתה רוצה סלט?

גיל: לא, אני לא רוצה סלט. יש גבינה ולחם?

אימא: הינה לחם והינה גבינה. אתה רוצה לחם עם גבינה?

גיל: לא, אני לא אוהב גבינה צהובה. יש ביצה?

אימא: כן, הינה ביצים. אתה רוצה ביצה?

גיל: לא. אני לא רוצה ביצה!

אימא: אז מה אתה רוצה?

גיל: אני רוצה במבה.



- Розіграйте діалог про улюблені смаколики.



– אני רעב!

– אתה רוצה ?..?

– אני לא רוצה ?..?

– אני רעבה!

– את רוצה ?..?

– כן. תודה רבה!





## אַרויַחַת בּוֹקֶר

אַימאַ: רוני, בוקר טוב! מָה אַתָּה רוֹצֶה?  
 רוני: יֵשׁ סֵלֶט? אָנִי רוֹצֶה סֵלֶט וְלֶחֶם עִם גְּבִינָה.  
 אימאַ: רינה, מָה אַת רוֹצֶה?  
 רינה: אָנִי רוֹצֶה גְּבִינָה לְבִנָּה וְלַחֲמַנִיָּה.  
 אימאַ: אַת רוֹצֶה קֶצֶת סֵלֶט?  
 רינה: לא. אָנִי לא רוֹצֶה סֵלֶט.  
 אימאַ: בְּתִיאָבוֹן!  
 רוני: תוֹדָה רַבָּה, אימאַ!

● מָה רוני רוֹצֶה? מָה רינה רוֹצֶה?



## רוֹצֶה / רוֹצֶה



1. רוני רוֹצֶה סֵלֶט וְלֶחֶם.
2. רינה רוֹצֶה גְּבִינָה לְבִנָּה וְבִנְנָה.
3. גיל  עוֹגָה עִם חֶלֶב.
4. אימאַ  לַחֲמַנִיָּה עִם גְּבִינָה צְהוּבָה.
5. אַבָּא  דָּג עִם סֵלֶט.



- Продиктуйте один одному та запишіть у зошит спочатку речення про тата і синів, а потім – про маму та доньку.
- Будьте уважними! Пишіть грамотно, красиво й охайно!
- Перевірте одне одного.

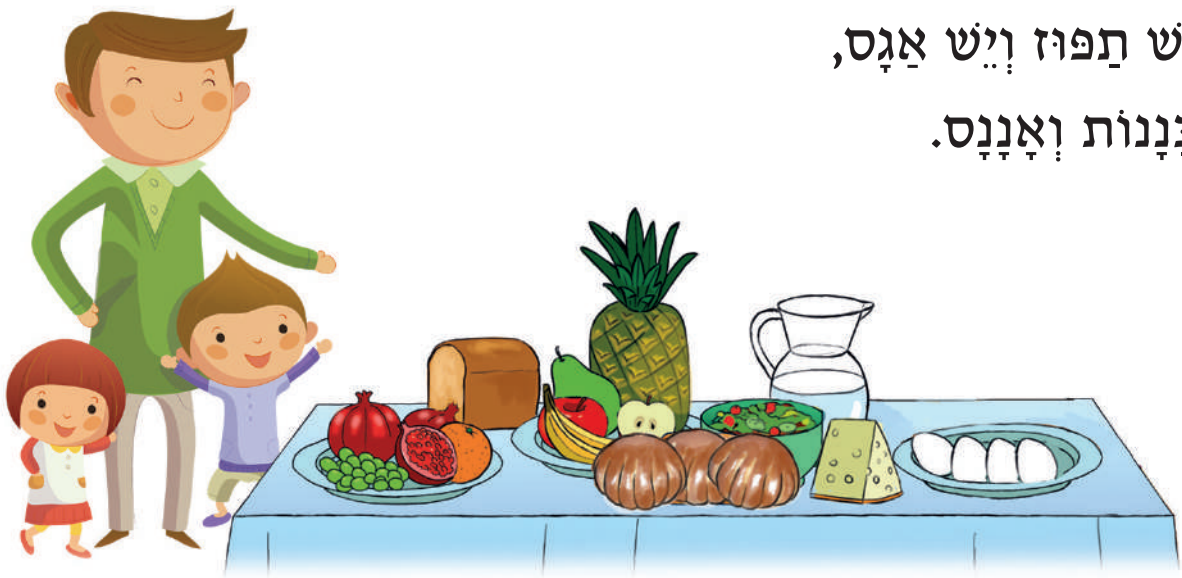


מי צָמָא? ומי רָעֵב?  
בוא אֵלֵינוּ. בוא וְשֵׁב!  
יש תְּפוּחַ וְרִימוֹן.  
מָה אומרים? בְּתִיאָבוֹן!

לפי השיר של לאה נאור

בואו, בואו לְשׁוֹלְחָן  
כִּי הָאוֹכֵל כָּבֵד מוֹכֵן.  
יש חֶלֶב וְיֵשׁ גְּבִינּוֹת,  
לֶחֶם וְלַחֲמַנְיּוֹת.

בואו בואו בְּרִיצָה,  
יש סֶלֶט וְיֵשׁ בֵּיצָה  
יש תְּפוּז וְיֵשׁ אֶגֶס,  
בְּנָנוֹת וְאַנָּס.



- Знайди у тексті віршика слова, які позначають назви продуктів. Назви окремо фрукти, а окремо – інші. Пригадай порядок розташування літер в івритському алфавіті. Я тобі допоможу:

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

- А тепер розташуй ці слова за алфавітом і запиши їх у зошит. Перевір себе!



# בואו לשולחן



סלט



לחמנייה



לחם



חלב



דג



ביצה



עוגה



גבינה צהובה



גבינה לבנה

מה את אוהבת?

1. מה אתה אוהב?

מה את לא אוהבת?

2. מה אתה לא אוהב?



מה יש על השולחן?

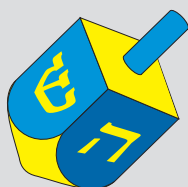
- Відгадай загадки! Тобі допоможуть такі слова:

חֲנוּכִיָּה, סְבִיבּוֹן, סוּפְגָנוֹת, חֵג הַחֲנוּכָּה.



## מי אני?

1. אני קטן. אני מסתובב. יש לי אותיות נ.ג.ה.פ. מי אני?
2. אני בא בחודש כסלו. אני חג האור. מי אני?
3. אני יפה. יש לי גרות. מי אני?
4. אנחנו טובות. אנחנו מתוקות. מי אנחנו?



חג שמח! יש לי סביבון חדש!  
מתנה מסבא לחג החנוכה.



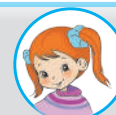
איזה יופי!!  
אבל למה על הסביבון יש ש?  
על סביבונים יש נ.ג.ה.פ. ואין ש.  
"נס גדול היה פה"

איפה זה "פה"?



פה, בישראל.

נכון! אבל אני לא בישראל.  
על הסביבון שלי יש נ.ג.ה.ש.  
"נס גדול היה שם". שם, בישראל.



- Допоможи Роні та Ріні відшукати слова, які пов'язані з Ханукою. Скільки з них ти можеш віднайти?



ס	ה	פ	ה	כ	ו	נ	ח	ח
ב	ה	י	ה	ל	ו	ד	ג	ג
י	נ	ה	כ	ו	נ	ח	ס	נ
ב	ס	ה	י	ה	ה	י	ה	ס
ו	פ	ן	ו	ב	י	ב	ס	ח
ן	ה	כ	ו	נ	ח	ה	ג	נ
ל	ו	ד	ג	ג	ח	י	ד	ו
ן	ו	ב	י	ב	ס	ה	ו	כ
ה	פ	ה	כ	ו	נ	ח	ל	ה

חַנוּכָּה – 5

נֵס – 3

סְבִיבוֹן – 3

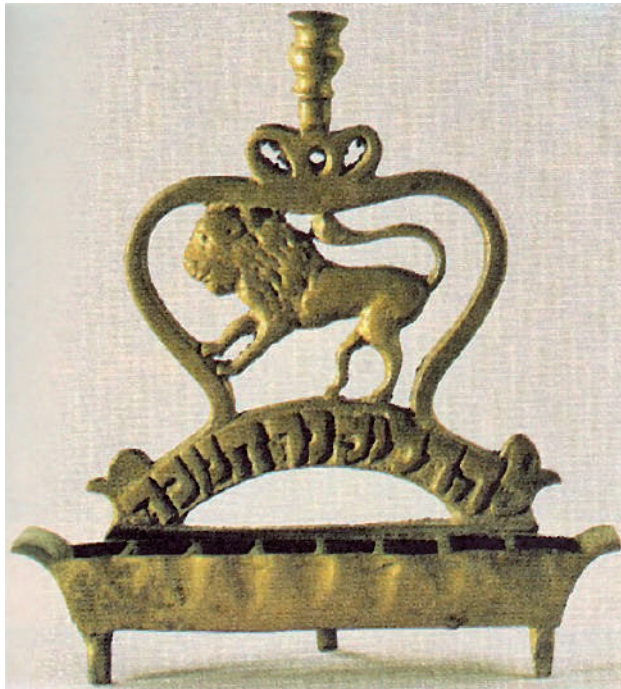
חַג – 2

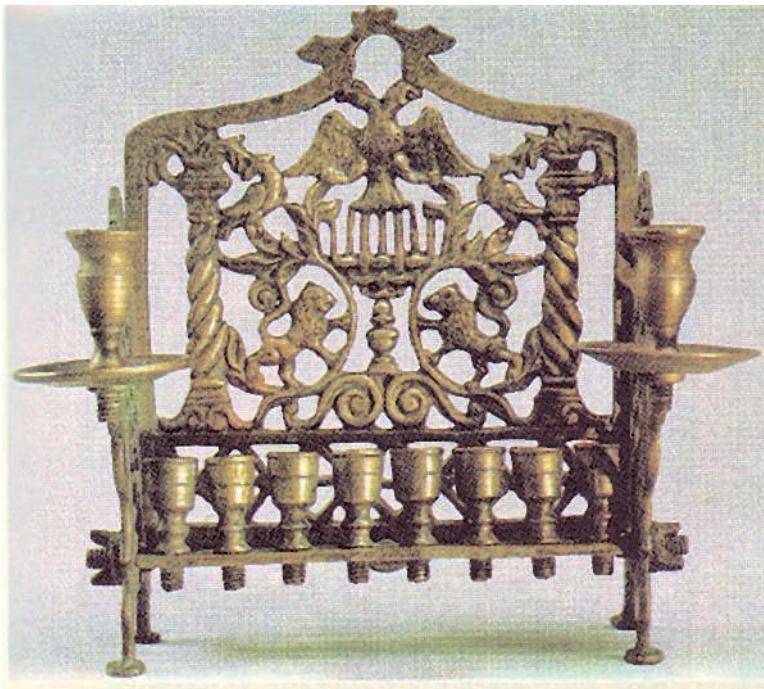
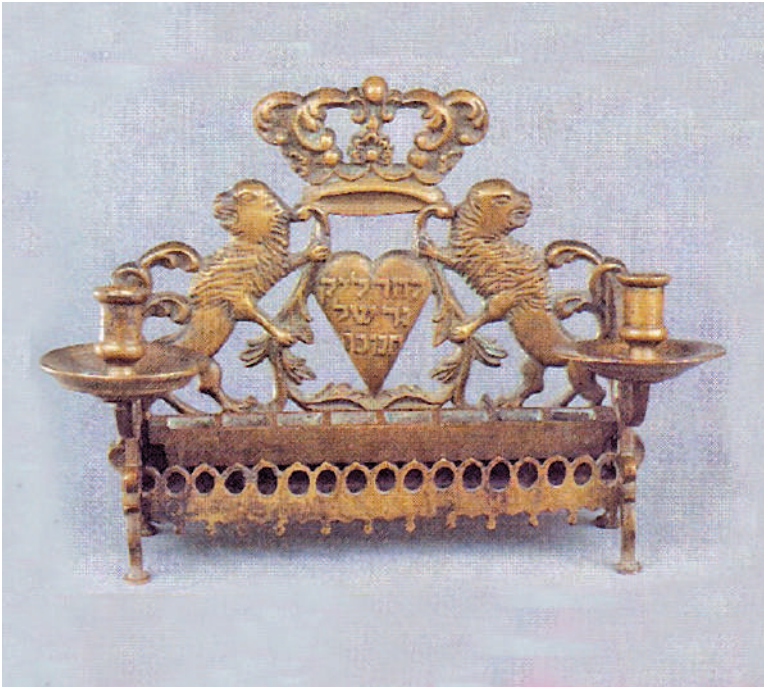
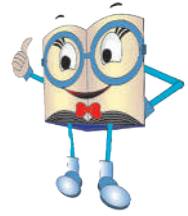
פֶּה – 3

הִיָּה – 4

גְּדוּל – 3







## Ханукійот в Україні

На цих світлинах справжні автентичні Ханукійот, які запалювали євреї на свято Ханука на території України наприкінці XVIII – на початку XIX століть. Це витвір мистецтва, який робили єврейські майстри в Україні. Всі ці Ханукійот нині зберігаються у Львівському музеї етнографії та художнього промислу.

- Роздивись Ханукійот на фото! Знайди на них написи івритом і спробуй їх прочитати.
- Що зображено на цих Ханукійот?

### «Створюємо власні міні-проекти».

- Поцікався, чи є Ханукійот у музеях чи громадах твоєї місцевості, якщо так, то обери одну з них і створи власний міні-проект про неї. А якщо ні, то знайди й опиши Ханукію, яка представлена у музеях України, Ізраїлю або в інших країнах Європи та світу. Ти можеш зробити Рейзеле, фото-колаж або втілити власну ідею. У цьому тобі можуть допомогти дорослі.
- Презентуй свій міні-проект у класі, родинному та дружньому колі.



הַחֲנוּכָּיָה אוֹמֶרֶת:

גַּם אֲנִי חֲשׂוּבָה בַּחֲנוּכָּה. חֲנוּכָּה הִיא הַחֵג שְׁלִי.

בַּחֲנוּכָּה כָּל הָאֲנָשִׁים מְדַלְּקִים נְרוֹת.

וְכוֹלֵם שִׂמְחִים.

אֲנִי מְסַפֶּרֶת לְכוֹלֵם:

נֵס גָּדוֹל הָיָה בִּירוּשָׁלַיִם!

נֵס גָּדוֹל הָיָה שִׁמּוֹנָה יָמִים!

הַנֵּס שֶׁל אוֹר!

חֲנוּכָּה הִיא חֵג הָאוֹר.

הָאוֹר הוּא הֶכִי חָשׂוּב.

כֵּן, – כּוֹלֵם אוֹמְרִים, – הָאוֹר שֶׁל הַנְּרוֹת הֶכִי חָשׂוּב!



הַסְּבִיבּוֹן אוֹמֵר:

אֲנִי הֶכִי *אלה* בַּחֲנוּכָּה. כָּל הַיְלָדִים ..?.. ..?..

הַחֲנוּכָּיָה אוֹמֶרֶת:

גַּם אֲנִי ..?.. בַּחֲנוּכָּה. כָּל הָאֲנָשִׁים ..?.. ..?..

הַסּוֹפְגָנוֹת אוֹמְרוֹת:

אֲנַחְנוּ הֶכִי ..?.. בַּחֲנוּכָּה. כָּל הָאֲנָשִׁים ..?.. ..?..

● מִי הֶכִי חָשׂוּב בַּחֲנוּכָּה?



## מי הכי חשוב בחנוכה?



בא ערב חנוכה.

חנוכייה, סביבון וסופגניות יושבים על החלון.  
הסביבון אומר:

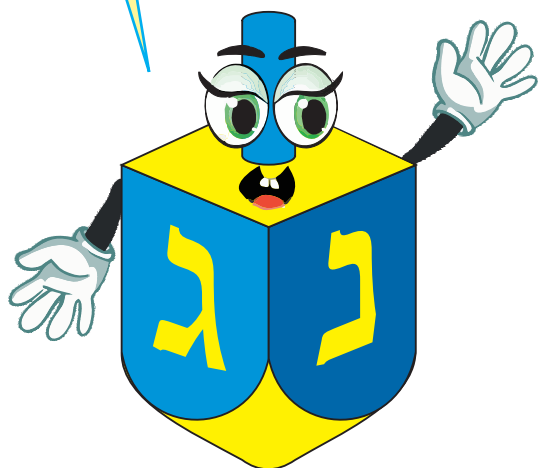
חנוכה היא החג שלי. אני הכי חשוב בחנוכה.  
כל הילדים משחקים בסביבונים.  
כל הילדים אוהבים סביבונים.

יש לי אותיות: נ.ג.ה.פ.

אני מספר לכולם:

נס גדול היה פה!

אני הכי חשוב!



הסופגניות אומרות:

חנוכה היא החג שלנו. אנחנו

הכי חשובות בחנוכה.

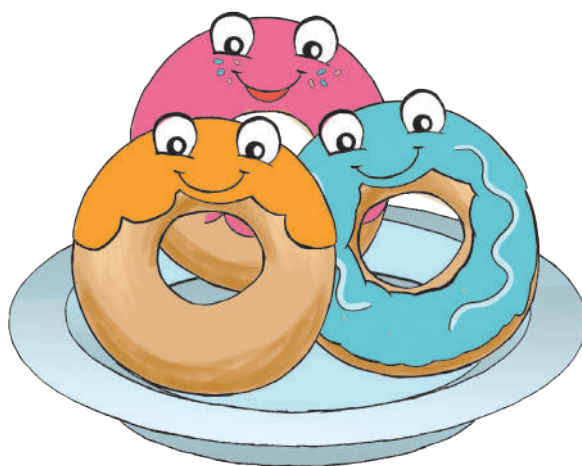
כל האנשים מכינים סופגניות.

כל האנשים אוכלים סופגניות.

כל האנשים אוהבים סופגניות.

אנחנו מספרות לכולם:

נס גדול היה לפד שמן!



## חג החנוכה



בַּחַג הַחֲנוּכָה מְסַפְּרִים סיפורים.  
על מה הסיפורים? על כַּד קָטָן וְעַל נֵס גָדוֹל.  
מי מְסַפֵּר סיפורים? כולם ..?.. סיפורים.



בַּחַג הַחֲנוּכָה מְדַלְּקִים נְרוֹת.  
מי מְדַלְּקֵן נְרוֹת?  
אָבָא ..?.. וְאִמָּא מְדַלְּקָה נְרוֹת.  
רוֹנִי ..?.. נְרוֹת. רִינָה ..?.. נְרוֹת.  
סָבָא וְסַבְתָּא ..?.. נְרוֹת.



בַּחַג הַחֲנוּכָה מְשַׁחֲקִים בְּסִבִּיבּוֹן.  
מי מְשַׁחֲקֵן בְּסִבִּיבּוֹן?  
גִּיל ..?.. בְּסִבִּיבּוֹן. רִינָה ..?.. בְּסִבִּיבּוֹן.  
שָׂרָה ..?.. בְּסִבִּיבּוֹן. רוֹנִי ..?.. בְּסִבִּיבּוֹן.  
תָּמָר וְדָנְיָאֵל ..?.. בְּסִבִּיבּוֹן.



בַּחַג הַחֲנוּכָה אוֹכְלִים סוּפְגָנִיּוֹת.  
מי סוּפְגָנִיּוֹת?  
רוֹנִי ..?.. סוּפְגָנִיּוֹת. רִינָה ..?.. סוּפְגָנִיּוֹת.  
אִמָּא וְאָבָא ..?.. סוּפְגָנִיּוֹת.



איזה חג לי? איזה חג לי!

# חודש כסלו

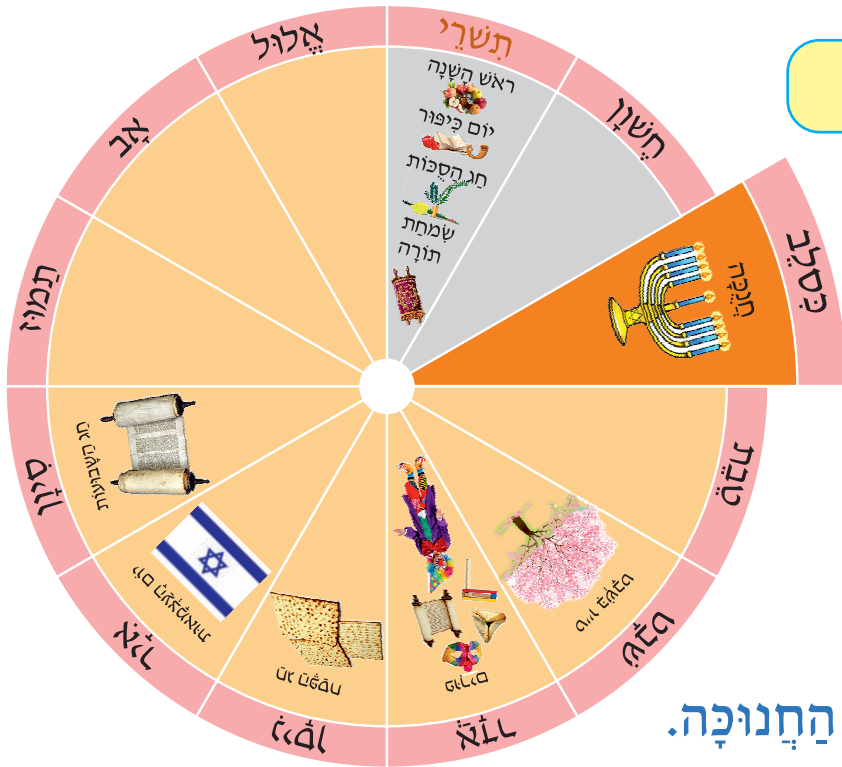
- Пригадай назви місяців єврейського календаря. Деякі місяці загубились. Поверни їх на місце та прочитай всі назви.

תשרי, חשוון, ..?.., טבת,

שבט, ..?.., ניסן, אייר,

סיוון, תמוז, ..?.., אלול

כסלו / אב / אדר



## בחודש כסלו

אנחנו חוגגים את חג החנוכה.

מה עושים בחג החנוכה?

על מה מספרים בחג החנוכה?

במה משחקים בחג החנוכה?

מה אוכלים בחג החנוכה?



## גַּר אוֹ הָר?



עַל הָהָר גַּר גַּמְד. הוּא גַּר בַּבַּיִת עִם גִּינָה.

הָהָר גְּבוּהָ.

הַבַּיִת קָטָן וְצָהוּב.

הַגִּינָה נְהַדְרָת!

בַּגִּינָה יֵשׁ עֵצִים גְּבוּהִים. יֵשׁ עֵץ אֲגָסִים וְעֵץ אֶגְוִזִּים.

עַל הָעֵצִים יֵשׁ הַרְבֵּה

אֲגָסִים וְאֶגְוִזִּים.

הָאֲגָסִים נְהַדְרִים!

הָאֶגְוִזִּים נְהַדְרִים!

הַגַּמְד אוֹהֵב אֲגָסִים

וְאֶגְוִזִּים.

הַגַּמְד אוֹהֵב גַּם גְּלִידָה.

אָבֵל... בַּגִּינָה אֵין עֵץ

גְּלִידָה.



## נְהַדֵּר!



הַבַּיִת **נְהַדְרָר** ! הַגִּינָה **נְהַדְרָרָת** !

הַצִּיּוֹר **..?..** ! הַכִּיתָה **..?..** !

הָאֲגָסִים **נְהַדְרָרִים** ! הָאֶגְוִזִּים **נְהַדְרָרִים** !

הַתְּלַמִּידִים **..?..** ! הַסְּפָרִים **..?..** !



Вимовляй правильно!

# ג או ה



הו	הְ	הֶ	גו	גְ	גֶ
הוּ	הֵ	הִ	גוּ	גִ	גֵ

הוא, היא, הר	גן, גם, גר
הרבה, צהוב, נהדר	גינה, אגס, אגוז
ההר נהדר.	הגינה גדולה.

אני גמד



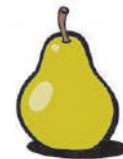
גינה



הר



אגוז



אגס



בְּבִקְשָׁה ..?.. !



בְּבִקְשָׁה ..?.. !



בְּבִקְשָׁה ..?.. !



בְּבִקְשָׁה ..?.. !

טוֹב לְדַעַת לְכַתוֹב  
 גַּם לְדַעַת לְקַרְוֵא זֶה טוֹב.  
 אַתֶּם יוֹדְעִים כִּמָּה טוֹב  
 לְדַעַת לְקַרְוֵא וְלְדַעַת לְכַתוֹב?

אֲנִי יְכוּל לְכַתוֹב סִפּוּר,  
 לְקַרְוֵא בּוֹ שׁוֹב וְשׁוֹב,  
 לְדַעַת מָה יְהִי בְּסוּף  
 וְלֹא לְהִיּוֹת עֶצוּב.

וְאִם פְּתֹאִים חָבַר שְׁלִי  
 שׁוֹלַח לִי מִכְתָּב,  
 אֲנִי יוֹשֵׁב לִי וְקוֹרֵא  
 כֹּל מָה שֶׁהוּא כָּתֵב.

מָה אֲנַחֲנוּ עוֹשִׂים?

בְּשִׁיעוֹר עֵבְרִית אֲנַחֲנוּ לומדים.

בְּשִׁיעוֹר עֵבְרִית אֲנַחֲנוּ מִקְשִׁיבִים לַמּוֹרָה.

בְּשִׁיעוֹר עֵבְרִית אֲנַחֲנוּ קוראים, כותבים, שרים.

מָה הַמּוֹרָה אוֹמֶרֶת?

הַמּוֹרָה אוֹמֶרֶת: **בְּבִקְשָׁה, לְקַרְוֵא!**

מָה אֲנַחֲנוּ עוֹשִׂים?

**קוראים.**

הַמּוֹרָה אוֹמֶרֶת: **בְּבִקְשָׁה, לְכַתּוּב!**

מָה אֲנַחֲנוּ עוֹשִׂים?

**כותבים.**

הַמּוֹרָה אוֹמֶרֶת: **בְּבִקְשָׁה, לְשִׁיר!**

מָה אֲנַחֲנוּ עוֹשִׂים?

**שרים! אֲנַחֲנוּ שָׂרִים שִׁירִים.**

הַמּוֹרָה אוֹמֶרֶת: תלמידים, **בְּבִקְשָׁה לְהַקְשִׁיב!**

אֲנַחֲנוּ מִקְשִׁיבִים.

אֲנַחֲנוּ מִקְשִׁיבִים לְשִׁיר.

אֲנַחֲנוּ מִקְשִׁיבִים לְסִיפּוֹר.

אֲנַחֲנוּ מִקְשִׁיבִים לַמּוֹרָה.

המורה שואלת:

– רוני, איזה שיעור אתה אוהב?

רוני חושב ואומר:

אני אוהב שיעור עברית.

בשיעור עברית אנחנו קוראים  
סיפורים, כותבים סיפורים, שרים  
שירים, חושבים, מציירים וגם  
משחקים.



- Роні зібрав багато інформації та зробив гарний проєкт. Давай спробуємо відтворити цей проєкт!



## הפרויקט שלי.

### "אילו שיעורים אנחנו אוהבים?"

- אני שואל את ..?.. , את ..?.. ,  
את ..?.. ואת ..?.. .  
טל אוהב שיעור ..?.. .  
בשיעור ..?.. התלמידים ..?.. .  
מיכל אוהבת שיעור ..?.. .  
בשיעור ..?.. התלמידים ..?.. .  
אילן ודניאל אוהבים שיעור ..?.. .  
בשיעור ..?.. התלמידים ..?.. .



## רוני שואל שאלות



רוני שואל את החברים בכיתה:

איזה שיעור אתה אוהב?

איזה שיעור את אוהבת?

רוני שואל את טל:

– איזה שיעור אתה אוהב?

– אני אוהב שיעור מתמטיקה.

בשיעור מתמטיקה אנחנו חושבים.

אני טוב במתמטיקה.



רוני שואל את מיכל:

– איזה שיעור את אוהבת?

– אני אוהבת שיעור אומנות.

בשיעור אומנות אנחנו מציירים.

אני מציירת יפה.



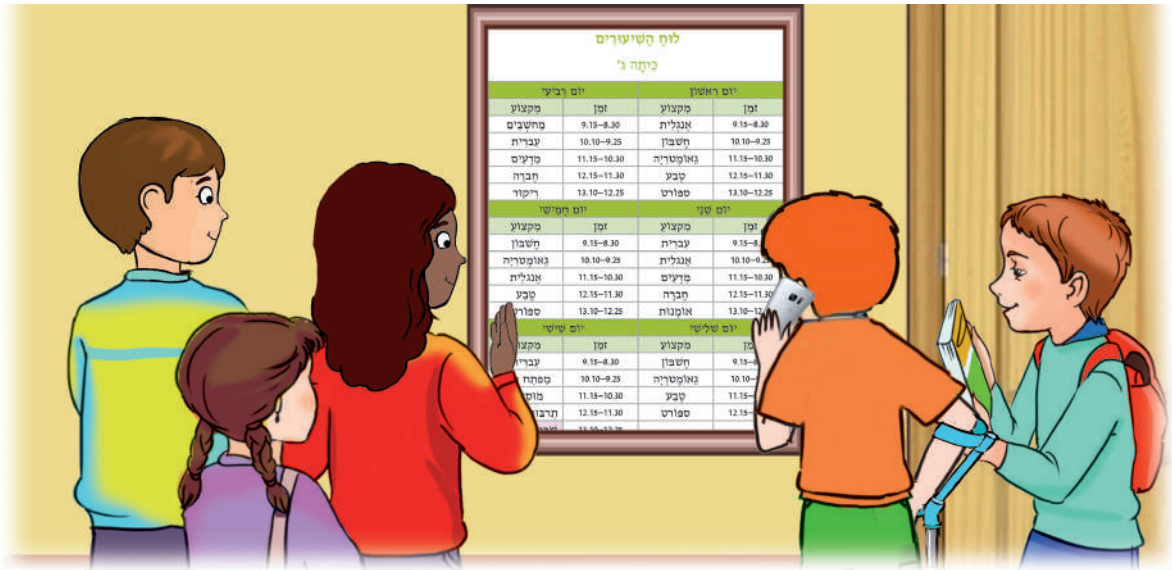
רוני שואל את אילן ואת שרה:

איזה שיעור אתם אוהבים?

– אנחנו אוהבים שיעור ספורט.

בשיעור ספורט אנחנו משחקים הרבה.





- **Випиши у зошит спочатку назви уроків, які починаються на літеру **ח**, а потім – на літеру **מ**.**
- **А тепер запиши назви уроків, у яких є літера **ו** на початку, у середині та в кінці слів.**



מה רוני לומד?

מתי רוני לומד מתמטיקה?

מתי רוני לומד אנגלית?

מתי רוני לומד מחשבים?

מתי רוני לומד **..?..** ?

מה רוני לומד ביום ראשון?

מה הוא לומד ביום שלישי?

מה הוא לומד ביום רביעי?

מה הוא לומד ביום **..?..** ?

# לוח השיעורים



## פיתה ג'

יום רביעי		יום ראשון	
מקצוע	זמן	מקצוע	זמן
מחשבים	9.15–8.30	אנגלית	9.15–8.30
עברית	10.10–9.25	חשבון	10.10–9.25
מדעים	11.15–10.30	גאומטרייה	11.15–10.30
חברה	12.15–11.30	טבע	12.15–11.30
ריקוד	13.10–12.25	ספורט	13.10–12.25
יום חמישי		יום שני	
מקצוע	זמן	מקצוע	זמן
חשבון	9.15–8.30	עברית	9.15–8.30
גאומטרייה	10.10–9.25	אנגלית	10.10–9.25
אנגלית	11.15–10.30	מדעים	11.15–10.30
טבע	12.15–11.30	חברה	12.15–11.30
ספורט	13.10–12.25	אומנות	13.10–12.25
יום שישי		יום שלישי	
מקצוע	זמן	מקצוע	זמן
עברית	9.15–8.30	חשבון	9.15–8.30
מפתח הלב	10.10–9.25	גאומטרייה	10.10–9.25
מוסיקה	11.15–10.30	טבע	11.15–10.30
תרבות יהודית	12.15–11.30	ספורט	12.15–11.30
שבת שלום !!!	13.10–12.25		

- Визнач, про кого з дітей йде мова?



טל	טוב במוזיקה
גיר	אוהב ספורט
מיכל ותמר	טוב במתמטיקה
אילן	מציירות יפה
שרה	בונה משחקים במחשב
מירה	יודעת אנגלית מצוין
דניאל	עוזר לכולם בכיתה



כולם מ'יוסקיס'.  
 רוני מ'יוסקי. וגם שרה מ'יוסקית.  
 דניאל ..?.. וגם מירה ..?..  
 אילן ..?.. וגם רינה ..?..  
 גיר וטל ..?.. וגם מיכל ותמר ..?..

- У чому Роні може бути особливим?
- А в чому особливі ти та твої друзі?





## כָּל אֶחָד הוּא מְיוֹחָד

רוֹנִי יוֹשֵׁב בְּכִיתָה וְחוֹשֵׁב:  
בְּבֵית הַסֵּפֶר יֵשׁ חֲבֵרִים טוֹבִים,  
וְכוֹלֵם מְיוֹחָדִים.

טַל טוֹב בְּמַתְמָטִיקָה.

נִיר טוֹב בְּמוֹזִיקָה.

מִיכָל וְתָמַר מְצִיירוֹת יָפָה.

אֵילָן אוֹהֵב סְפוּרֵט.

שָׂרָה יוֹדַעַת אֲנַגְלִית מְצוּיָן.

מִרְהָ בּוֹנָה מְשַׁחֲקִים בְּמַחֲשֵׁב.

דְּנִיאֵל עוֹזֵר לְכוֹלֵם בְּכִיתָה.

כָּל אֶחָד הוּא מְיוֹחָד.

אוֹלֵי גַם אֲנִי מְיוֹחָד... אָבֵל לֹא יוֹדַע בְּמָה.



- У Роні в школі є багато друзів. Давай познайомимся з ними! Випиши окремо імена дівчат та імена хлопців.



## הרבה, הרבה, הרבה...



– בִּפְתָה יֵשׁ צִיּוֹר?

– כֵּן, בִּפְתָה יֵשׁ הַרְבֵּה ..?..

– בִּפְתָה יֵשׁ סִפֵּר?

– כֵּן, בִּפְתָה יֵשׁ הַרְבֵּה ..?..

– בִּפְתָה יֵשׁ עֵט?

– כֵּן, בִּפְתָה יֵשׁ הַרְבֵּה ..?..

– בִּפְתָה יֵשׁ דָּף?

– כֵּן, בִּפְתָה יֵשׁ הַרְבֵּה ..?..



– בִּפְתָה יֵשׁ שׁוֹלְחָן?

– כֵּן, בִּפְתָה יֵשׁ הַרְבֵּה שׁוֹלְחָנוֹת!

– בִּפְתָה יֵשׁ אֲרוֹן?

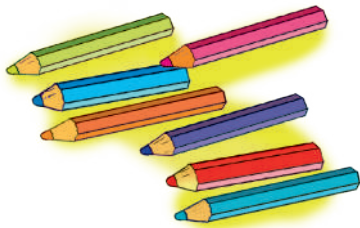
– כֵּן, בִּפְתָה יֵשׁ הַרְבֵּה ..?..

– בִּפְתָה יֵשׁ כִּיסָא?

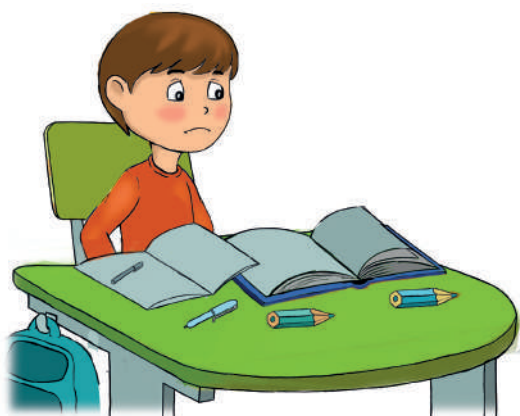
– כֵּן, בִּפְתָה יֵשׁ הַרְבֵּה ..?..

– בִּפְתָה יֵשׁ עִפְרוֹן?

– כֵּן, בִּפְתָה יֵשׁ הַרְבֵּה ..?..



## סיפור עצוב ☹️



...?.. אָבֵל ...?..

היום רוני לא שמח.  
 על השולחן יש ספר, אָבֵל רוני  
 עצוב והוא לא קורא.  
 על השולחן יש מחברת ועטים,  
 אָבֵל רוני עצוב והוא לא כותב.  
 על השולחן יש עפרונות ודפים,  
 אָבֵל רוני עצוב והוא גם לא מצייר.  
 למה הוא לא שמח?

היום כל התלמידים הולכים לטיול אחר השיעורים.  
 ורוני לא הולך לטיול.  
 הוא עצוב...

מה יש על  
השולחן?

## מספרים סיפור שמח 😊



היום רוני שמח.  
 על השולחן יש ספר. רוני קורא.  
 על השולחן יש ...?.. הוא  
 .... ..?..



## מה יש בכיתה?

מה יש בכיתה? אתם יודעים מה יש בכיתה?  
 יש שולחן של המורה,  
 ויש הרבה שולחנות של התלמידים.  
 יש הרבה כיסאות:  
 כיסא, ועוד כיסא, ועוד כיסא...  
 יש ארון גדול לספרים,  
 ויש ארונות קטנים של התלמידים.  
 בכיתה יש הרבה ספרים ויש מחשב.  
 על הקירות יש ציורים של התלמידים.  
 ועל השולחנות יש...  
 אתם יודעים מה יש על השולחנות בכיתה?

	שולחנות		שולחן
	כיסאות		כיסא
	ארונות		ארון



• Розкажіть один одному, що є у вашому класі.

# מִי בִּפְתָהּ? מָה בִּפְתָהּ?



רוֹנִי מְסַפֵּר:

בְּבוֹקֵר אָנִי בָּא לְבֵית הַסֵּפֶר. גַּם רִינָה בָּאָה.  
אָנִי הוֹלֵךְ לְפִתְהָ שְׁלִי, פִּתְהָ ג'!  
רִינָה הוֹלְכֶת לְפִתְהָ שְׁלָה, פִּתְהָ א'!  
אָנִי בָּא לְפִתְהָ וְאוֹמֵר: "הֵי! בּוֹקֵר טוֹב!"



בוֹקֵר טוֹב, תְּלַמִּידוֹת.

בוֹקֵר טוֹב, תְּלַמִּידִים.

בוֹקֵר טוֹב לְמוֹרִים.

בוֹקֵר טוֹב לְסִפְרִים.

"בוֹקֵר טוֹב!" פִּה אוֹמְרִים.

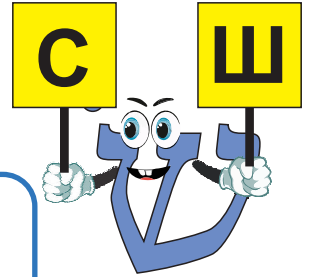
"בוֹקֵר טוֹב!" פִּה שָׁרִים.

בוֹקֵר טוֹב לְכוֹלָם.

בוֹקֵר טוֹב לְעוֹלָם.



Зверни увагу! Ця буква має два варіанти прочитання:



ס – ש

ש – ש

- Пригадай вірш-скоромовку та вивчи його напам'ять.

שִׁיר שְׂמִיחַ שָׂרָה שָׂרָה.  
 יֵשׁ לָהּ שְׂמֵשׁ וְגִיטָרָה,  
 שִׁמְשִׁייה וְגַם אוֹרֵחַ.  
 שָׂרָה שָׂרָה שִׁיר שְׂמִיחַ.

דְּתִיחַ בְּן דוֹר

שָׂנָה טוֹבָה!  
 חַג שְׂמִיחַ!



- Знайди спочатку слова з ש і прочитай їх.  
Потім знайди слова з ש і прочитай їх.
- Пригадай інші слова, в яких є літера ש.

# מי קורא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים!

רוֹאִים וְקוֹרְאִים



Упізнай слова з одного погляду!

אֲנַחְנוּ      גִּיל      טוֹב      יוֹם

טוֹב      גֵּן      קָם      גָּם

סֵפֶר      בָּא      לֹא      שַׁבָּת

שָׁמֵשׁ      לַיְלָה      אַחֲרַי      בּוֹקֵר

בֵּית סֵפֶר	בּוֹקֵר טוֹב!
אַתָּה קָם?	אַרוֹחַת בּוֹקֵר
אֲנִי רוֹצֶה	אוֹמֵר «שָׁלוֹם!»

אימא באה לחדר של רוני ואומרת:

– רוני, מותק שלי, בוקר טוב!

– היא נותנת לרוני נשיקה.

רוני שמח!

– בוקר טוב, אימא, – אומר רוני.

הוא קם, מתרחץ, לובש בגדים, אוכל מהר

והולך עם רינה לבית הספר.

בוקר טוב,  
אימא!



**בוקר בא.**

מי בא לחדר של רוני?

מה הציפורים שרות?

מה אבא אומר?

מה גיל אומר?

מה רינה אומרת?

רוני קם?

**אימא באה לחדר.**

מה אימא אומרת?

מה אימא עושה?

מה רוני אומר לאימא?

מה רוני עושה?



## רוני, בוקר טוב!

בוקר בא. השמש מסתכלת בחלון.  
רוני ישן.

בוקר טוב, רוני!



הציפורים שרות: "בוקר טוב, רוני!"  
רוני מסתובב לצד השני וישן.

אבא בא לחדר של רוני ואומר:  
- רוני, בוקר טוב! אתה קם?  
- כן, כן, אני קם, - אומר רוני.  
הוא מסתובב לצד הראשון וישן.

גיל בא לחדר של רוני ואומר:

- רוני, בוקר טוב! אתה קם? רינה כבר קמה. וגם אני!  
- כן, כן, אני קם, - אומר רוני.  
הוא מסתובב לצד השני וישן.

רינה באה לחדר של רוני ואומרת:

- רוני, בוקר טוב! אתה קם? השוקו על השולחן.  
- כן, כן, אני קם, - אומר רוני.  
- הוא מסתובב לצד הראשון וישן.

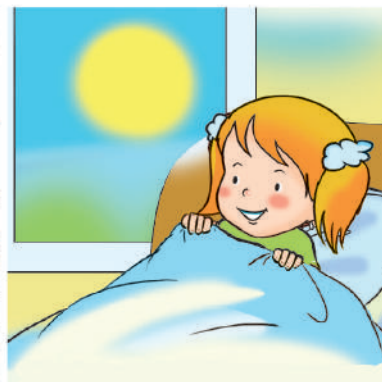
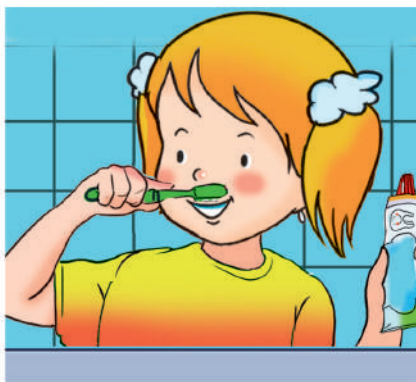
- Деякі слова з тексту загубились.  
Допоможи їм повернутися на місце.



לֹבֵשׁ / הוֹלֵךְ / קֵם / אוֹמֵר / אוֹכֵל

בְּבוֹקֵר רוֹנִי  מֵהַמִּיטָה וְאוֹמֵר "בוֹקֵר טוֹב!".  
 הוּא מְתַרְחֵץ וְ בְּגָדִים. רוֹנִי  אֶרוּחַת בוֹקֵר מֵהַר.  
 הוּא  "שְׁלוֹם!" לְאִמָּא וּלְאָבָא וְ  
 לְבֵית הַסֵּפֶר.

- Розкажи історію про те, що ти робиш вранці.



- Розташуй речення по порядку. Що за чим робить хлопчик?  
Запиши в зошит.



הילד לובש בגדים.  
הילד הולך לבית הספר.  
הילד קם מהמיטה.  
הילד אוכל ארוחת בוקר.  
הילד מתרחץ.

ק	כ
הואִק	הואִקֶת
ף	צ
מתרחֵף	מתרחֶצת



1. רוני קם בבוקר. גם רינה  וגם גיל .
2. רינה אוכלת ארוחת בוקר. גם גיל  וגם רוני .
3. רוני אומר "בוקר טוב". גם רינה  וגם גיל .
4. רינה לובשת בגדים. גם רוני  וגם גיל .
5. רוני מתרחץ. גם גיל  וגם רינה .
6. גיל הולך לגן. רינה לא  לגן. רוני הולך לגן?

אָנִי אומֶרֶת "שָׁלוֹם!" לְאִמָּא וּלְאָבִיא וְהוֹלֶכֶת לְבֵית הַסֵּפֶר.

הָאֵח הַקָּטָן שְׁלִי בּוֹכָה:

גַּם אָנִי רוֹצָה!!!

אָבֵל הוּא קָטָן. הוּא לֹא הוֹלֵךְ לְבֵית הַסֵּפֶר.

הוּא הוֹלֵךְ לְגַן.



- А як ти розкажеш це про дівчинку? Запиши.

		
קָטָנָה		קָטָן
מִתְרַחֵץ		מִתְרַחֵץ
..?..		לוֹבֵיבָה
..?..		אוֹכֵלָה
..?..		אִמָּר
הוֹלֶכֶת		הוֹלֵךְ



## בוקר בא. בוקר טוב!

רינה מספרת:

אני אוהבת בוקר.

אני קמה מהמיטה מהר **ואומרת** "שלום" לשמש.

האח הקטן שלי אומר:

– גם אני רוצה!

וגם הוא **קם** מהמיטה.



אני **מתרחצת**.

האח הקטן שלי אומר:

– גם אני רוצה!

וגם הוא **מתרחץ**.



אני **לובשת** בגדים.

האח הקטן שלי אומר:

– גם אני רוצה!

וגם הוא **לובש** בגדים.



אני **אוכלת** ארוחת בוקר מהר.

האח הקטן שלי אומר:

גם אני רוצה!

וגם הוא **אוכל** ארוחת בוקר.





מה אֲנַחֲנוּ אומרים ?

עֶרֶב טוֹב!

צוֹהֲרִים טוֹבִים!!

לַיְלָה טוֹב!

בּוֹקֵר טוֹב!

מה אומרים בְּבוֹקֵר ? בּוֹקֵר טוֹב!

מה אומרים בְּעֶרֶב ? ..?..

מה אומרים בְּלַיְלָה ? ..?..

ומה בְּצוֹהֲרִים אֲנַחֲנוּ אומרים ?

אֲנַחֲנוּ אומרים צוֹהֲרִים טוֹבִים!!



מה אֲנַחֲנוּ אוכלים ?



בְּבוֹקֵר אֲנַחֲנוּ אוכלים אַרוֹחַת בּוֹקֵר.

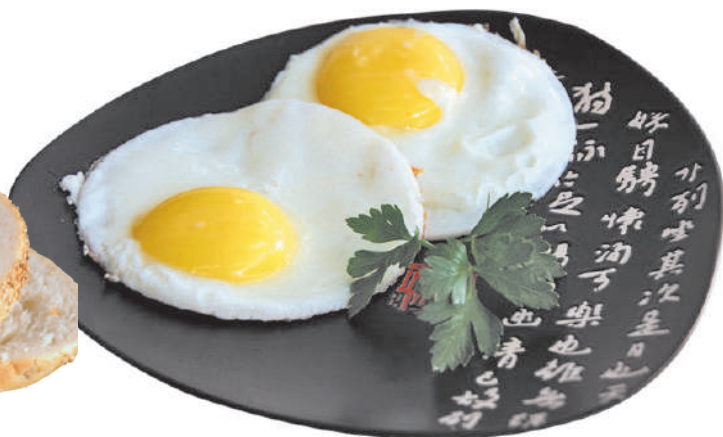
בְּצוֹהֲרִים אֲנַחֲנוּ אוכלים אַרוֹחַת צוֹהֲרִים.

בְּעֶרֶב אֲנַחֲנוּ אוכלים אַרוֹחַת עֶרֶב.

בְּלַיְלָה אֲנַחֲנוּ אוכלים... מה אֲנַחֲנוּ אוכלים בְּלַיְלָה ?

לא, בְּלַיְלָה אֲנַחֲנוּ לא אוכלים!

בְּלַיְלָה יִשְׁנִים.



# יום וְלַיְלָה



- Назви частини доби по порядку.



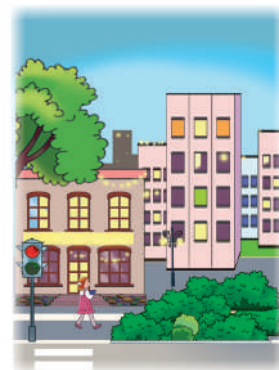
בּוֹקֵר



צוֹהַרְיִים



לַיְלָה



עֶרֶב

## מָה אֲנַחֲנוּ רוֹאִים בְּשָׁמַיִם?

- Доповни речення. Ці слова можуть тобі допомогти:



כּוֹכָבִים



יָרֵחַ



שֶׁמֶשׁ

מָה רוֹאִים בְּבוֹקֵר וְגַם בְּצוֹהַרְיִים?

כָּל הַיּוֹם רוֹאִים  בְּשָׁמַיִם.

וּמָה בְּלַיְלָה אֲנַחֲנוּ רוֹאִים?

וְגַם



- Запиши вірш у зошит. Пиши грамотно й охайно!

- Дововни речення словами «перед» або «після». Запиши в зошит три речення на вибір.



## לפני או אַחֲרֵי

לפני



אַחֲרֵי

- יום ראשון ..?.. יום שַׁבָּת.  
 יום שְׁנִי ..?.. יום שְׁלִישִׁי.  
 יום שְׁלִישִׁי ..?.. יום שְׁנִי.  
 יום שְׁלִישִׁי ..?.. יום רְבִיעִי.  
 יום רְבִיעִי ..?.. יום שְׁלִישִׁי.  
 יום חֲמִישִׁי ..?.. יום שִׁשִּׁי.  
 יום שִׁשִּׁי ..?.. יום שַׁבָּת.  
 יום שַׁבָּת ..?.. יום שִׁשִּׁי.  
 יום שַׁבָּת ..?.. יום ראשון.



היום יום שַׁבָּת, וְזֶה כִּיף!  
 מָחָר יום ראשון, וְאֲנִי בְּבֵית הַסֵּפֶר.

אַתָּה לוֹמֵד בְּיוֹם ראשון? וְאֲנִי לא.  
 מָחָר אֲנִי בְּבֵית! 😊



את לא לומדת בבית הספר  
 ביום ראשון???

## כָּל-כֶּךְ הַרְבֵּה יָמִים!?



גִּיל יֶלֶד קָטָן. הוּא לֹא הוֹלֵךְ לְבֵית סֵפֶר. הוּא הוֹלֵךְ לָגֶן.

יוֹם אֶחָד גִּיל בָּא וְאוֹמֵר:

**גִּיל:** הַיּוֹם אָנִי לֹא הוֹלֵךְ לָגֶן. הַיּוֹם שַׁבָּת.

**רוֹנִי:** לֹא. הַיּוֹם לֹא שַׁבָּת. הַיּוֹם יוֹם שְׁנִי.

**גִּיל:** יוֹם שְׁנִי?

**רוֹנִי:** כֵּן. אֶתְמוֹל הָיָה יוֹם רֵאשׁוֹן. הַיּוֹם יוֹם שְׁנִי. וּמָחָר...

**גִּיל:** מָחָר שַׁבָּת!

**רוֹנִי:** לֹא. אַחֲרֵי יוֹם שְׁנִי בָּא יוֹם שְׁלִישִׁי.

**גִּיל:** וּמָה אַחֲרֵי יוֹם שְׁלִישִׁי? שַׁבָּת?

**רוֹנִי:** לֹא. אַחֲרֵי יוֹם שְׁלִישִׁי יֵשׁ יוֹם רְבִיעִי,

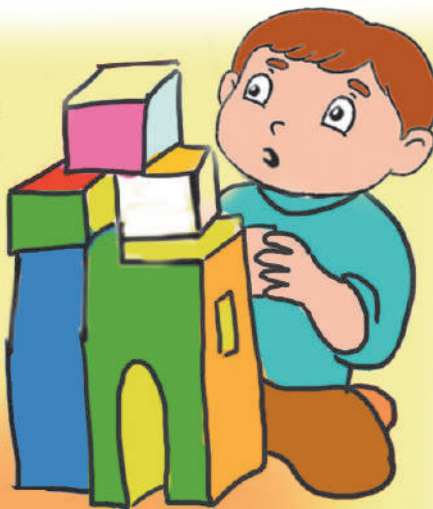
יוֹם חֲמִישִׁי, יוֹם שִׁשִּׁי. וְאַחֲרֵי יוֹם שִׁשִּׁי

בָּא יוֹם שַׁבָּת.

**גִּיל:** כָּל-כֶּךְ הַרְבֵּה

יָמִים???

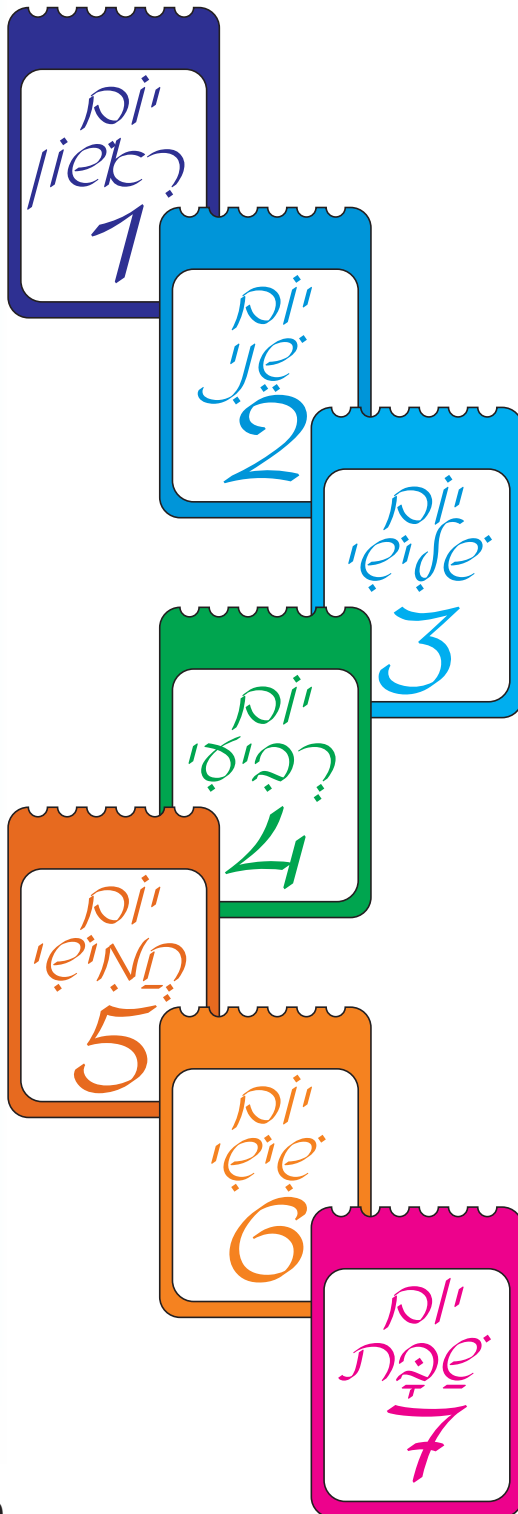
לֹא מִסְכִּים!



- Дововни речення. Тобі допоможуть такі слова:



ראשון / ימים / אַחֲרֵי / שַׁבָּת / מִיּוֹדָד



1. בְּכֹל שָׁבוּעַ יֵשׁ שִׁבְעָה  ..?.. .
2. הַשָּׁבוּעַ מֵתְחִיל בְּיוֹם  ..?.. .
3. יוֹם רֵאשׁוֹן בָּא יוֹם שְׁנִי.  ..?.. .
4. יוֹם שְׁלִישִׁי בְּשָׁבוּעַ הוּא יוֹם  ..?.. .
5. אַחֲרֵי יוֹם שְׁלִישִׁי בָּא יוֹם  ..?.. .



- Дововни речення. Перевіряй себе, дивлячись на листи календаря.

1. יוֹם שְׁנִי בָּא אַחֲרֵי יוֹם  ..?.. .
2. יוֹם שְׁלִישִׁי בָּא אַחֲרֵי יוֹם  ..?.. .
3. יוֹם חֲמִישִׁי בָּא אַחֲרֵי יוֹם  ..?.. .
4. יוֹם שְׁלִישִׁי בָּא אַחֲרֵי יוֹם  ..?.. .
5. יוֹם רְבִיעִי בָּא אַחֲרֵי יוֹם  ..?.. .
6. יוֹם שַׁבָּת בָּא אַחֲרֵי יוֹם  ..?.. .
7. יוֹם רֵאשׁוֹן בָּא אַחֲרֵי יוֹם  ..?.. .

## איזה יום היום?



היום יום ראשון.  
היום יום ראשון.  
איזה יום היום?  
יום ראשון!

מחר יום שני.  
מחר יום שני.  
איזה יום מחר?  
יום שני!



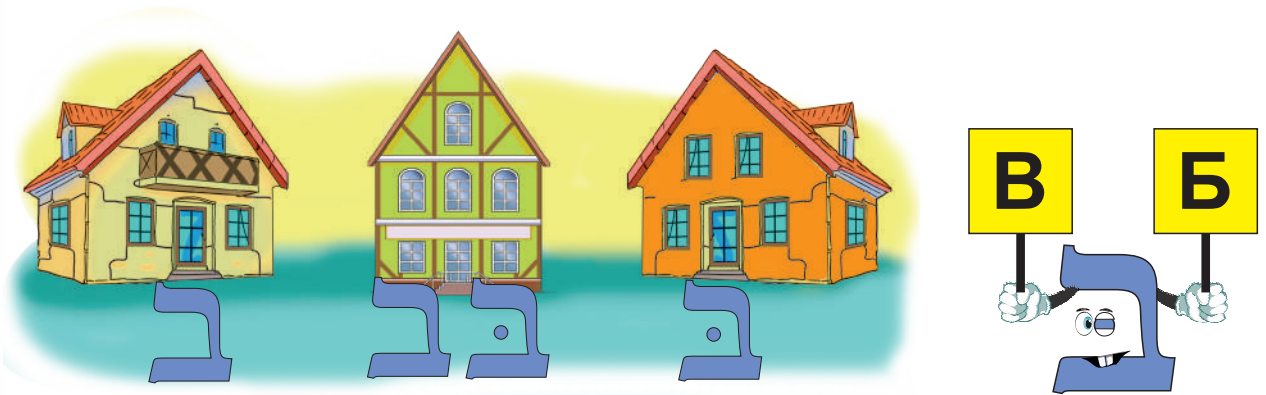
## שבועה ימים של השבוע

פעם בדקו שבועה חכמים  
מהו הסדר של כל הימים.

– השבוע מתחיל ביום ראשון?  
– נכון, נכון, ביום ראשון!  
– אחרי יום ראשון מי בא? אני?  
– לא נכון! לא נכון! בא יום שני.  
– ומה אחרי יום שני?  
– יום שלישי,  
יום רביעי ויום חמישי.  
יום שישי בשבוע הוא יום מיוחד.  
כי כולם יודעים  
שמחר יום שבת.



Зверни увагу!  
Ця буква має два  
варіанти прочитання:



בֵּית	אָבִיב	טוֹב	אָבָא
מַחְבֵּרֶת	סַבָּתָא	סַבָּא	דַּבֵּשׁ
כּוֹתֵב	בוֹנֵה	חֵבֵר	בִּנְיָה

- Розділи ці слова на три групи:

ב	ב, ב	ב
в кінці слова	в середині слова	на початку слова

- Пригадай інші слова, в яких є звуки на позначення букв Б та В.

# מי קורא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים!

רוֹאִים וְקוֹרְאִים



Упізнай слова з одного погляду!

חָג	אָח	דָּג	אֲנִי
טוֹב	סוּכָה	שָׁנָה	חֵלָה
שִׁיר	תָּמָר	אִמָּא	הוּא
אָבָא	יוֹם	הִיא	בָּא

בֵּית סֵפֶר	שָׁנָה טוֹבָה!
חָג שְׂמֵחַ!	אָבָא בָּא
בוֹנִים סוּכָה	חָג הַסּוּכּוֹת



## אַרְבַּעַת הַמִּינִים



לְסוּפָה מְזֻמִּינִים  
אֶת אַרְבַּעַת הַמִּינִים.

עֲרָבָה,

לוּלָב,

הַדָּס,

גַּם אֶתְרוּג אֵיתָם נִכְנָס.

בָּא קֶצֶת טַעַם,

בָּא קֶצֶת רִיחַ

בְּסוּפָה לְהִתְאַרַח.

מִירִיק שָׁנִיר



טַעַם

לְאֶתְרוּג יֵשׁ טַעַם וְיֵשׁ רִיחַ.

לְלוּלָב יֵשׁ טַעַם וְאֵין ..?..

לְהַדָּס אֵין ..?.. וְיֵשׁ רִיחַ.

לְעֲרָבָה אֵין ..?.. וְאֵין ..?..



רִיחַ

- **Випиши у зошит назви рослин, які символізують свято Суккот?**

«Створюємо власні міні-проекти».

- Обери один із чотирьох символів свята Суккот, знайди інформацію про його значення й особливості. Збери ідеї та створи власний міні-проект про цей символ. У цьому тобі можуть допомогти дорослі.
- Презентуй свій міні-проект у класі, родинному та дружньому колі.



# שבועה ימים של חג הסוכות.

בחג הסוכות בונים סוכה.

מה היא סוכה? זה בית קטן לחג הסוכות.

איפה בונים סוכה?

בונים סוכה ליד הבית.

בונים סוכה ליד בית הספר.

בונים סוכה ליד בית הכנסת.

מה עושים בסוכה?

בסוכה יושבים שבועה ימים.

בסוכה לומדים תורה שבועה ימים.

בסוכה אוכלים שבועה ימים.

מי בא לסוכה?

לסוכה באים אורחים.

לסוכה באים

חברים.



אָבא פּוֹנֵךְ סוּכָה. אַמָּא פּוֹנֵךְ סוּכָה.



דוּד יוֹסִי ..?.. סוּכָה?

דוּדָה מִיָּרָה ..?.. סוּכָה?

סָבָא וְסַבְתָּא פּוֹנֵיךְ סוּכָה?



גִּיל: רוֹנִי, מָה אַתָּה עוֹשֶׂה?

רוֹנִי: אָנִי עוֹשֶׂה קִישׁוּטִים לְסוּכָה: רִימוֹנִים וְתַפּוּחִים.

גִּיל: רִינָה, מָה אַתָּה עוֹשֶׂה?

רִינָה: אָנִי עוֹשֶׂה קִישׁוּטִים

לְסוּכָה: פְּרָחִים וְעֵלִים.

גִּיל: קִישׁוּטִים לְסוּכָה? גַּם

אָנִי רוֹצֶה!



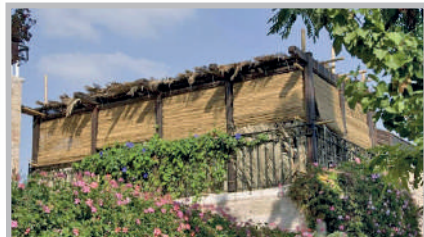
מָה אַתָּה עוֹשֶׂה?



חַג שְׂמֵחַ! אַתֶּם בּוֹנִים סוּכָה?



כֵּן. אֲנַחְנוּ בּוֹנִים סוּכָה יָפָה לִיד בַּיִת הַסֵּפֶר.



וְאֲנַחְנוּ בּוֹנִים סוּכָה עַל גַּג הַבַּיִת.



עַל הַגַּג??



איזה חג לי? איזה חג לי!

## חג הסוכות



● מי בצִיור? מה בצִיור?

● איזה חג בא?

גיל: אימא, אבא, מה אתם

עושים?

אבא: אנחנו בונים סוכה.

גיל: למה?

אימא: חג הסוכות בא. בחג הסוכות כולם בונים סוכה.

גיל: גם דוד יוסי בונה סוכה?

אבא: כן.

גיל: גם דודה מירה בונה סוכה?

אימא: כן.

גיל: גם סבא וסבתא בונים סוכה?

אבא: לא. סבא וסבתא באים לסוכה שלנו.

גיל: בסוכה משחקים?

אימא: כן. בסוכה יושבים, אוכלים, לומדים, שרים, מברכים.

וגם משחקים.

מי בונה סוכה?





יוסי מצייך

רותי מציירת

רוני ..?..

גילה ..?..

כל הילדים מציירים

יוסי כותב

רותי כותבת

רוני ..?..

גילה ..?..

כל הילדים כותבים



היי, רוני! חג שמח!!  
שנה טובה ומתוקה!

שנה טובה! שנת שלום!  
שנת חיים טובים!

אני מציירת תפוח  
בדבש. הנה הציוור  
שלי!

איזה יופי!!!



- מה מרינה מציירת?
- מה היא כותבת?

• Намалюй свою листівку з символами свята Рош а-Шана та напиши на ній привітання на івриті.

# רוני פּוֹתֵב בְּרָכָה



היום חג. חג ראש השנה.

כל הילדים מציירים ציורים וכותבים ברכות.

רותי מציירת רימון אדום ויפה. היא כותבת שנה טובה!

יוסי מצייר תפוח בדבש. הוא כותב שנה מתוקה!

גילה מציירת דג גדול. היא כותבת חג שמח!

רוני לא מצייר. הוא לא רוצה לצייר.

הוא כותב ברכה.

הוא כותב:

שנה טובה  
ואתונה  
לחברים  
ואשפחה!



- Знайди на малюнку Роні, Гілу, Йосі та Руті.
- Перепиши в зошит побажання на Рош а-Шана.





## בְּרַכָּה לְרֵאשׁ הַשָּׁנָה

מִי בְּשִׁיר?

שָׁנָה טוֹבָה אָנִי כוֹתֵב.

שָׁנָה טוֹבָה אָנִי כוֹתֶבֶת.

שָׁנָה טוֹבָה! שָׁנָה יְפָה!

שָׁנָה טוֹבָה לְאִמָּא, לְאָבִיא.

שָׁנָה טוֹבָה לְסַבְתָּא, לְסַבָּא.

שָׁנָה מְתוֹקָה לְכָל הַמְשפָּחָה.

שָׁנָה טוֹבָה לְמוֹרָה, לְמוֹרָה.

שָׁנָה טוֹבָה לְחֵבֶר, לְחֵבֶרָה.

שָׁנָה שְׂמִיחָה לְכָל הַיְלָדִים.

בְּרֵאשׁ הַשָּׁנָה כָּל אֶחָד מְתַפְּלֵל.

שָׁנָה טוֹבָה, שָׁנָה יְפָה, שָׁנָה שְׂמִיחָה,

שָׁנָה מְתוֹקָה לְכָל יִשְׂרָאֵל!



- Які побажання на Рош а-Шана є в тексті?



- Яке побажання зустрічається найчастіше? Випиши його в зошит.



איזה חג לי? איזה חג לי!







## ראש השנה



מה יש על השולחן?

- Як сказати на івриті «багато» яблук, фініків, рибу, гранатів, хал?

תפוחים 	תפוח 
תמרים	תמר
..?..	זכ
..?..	רימון
חלות 	חלה 



- Знайдіть літери-сестрички у кожному словосполученні та реченні. Будьте уважними! У них можуть знаходитися не одна пара літер-сестричок. Знайдіть їх усіх.



הַסֵּפֶר שֶׁל שָׂרָה

הָאָח שֶׁל מִיכָל

הָעֵט שֶׁל תָּמָר

הַפִּיתָה שֶׁל רִיקִי

הָאָח שְׁלִי הֵכִי חָכָם.

הַסּוֹפֵר מְתוֹק וְטוֹב.

כָּל הַיְלָדִים חֲכָמִים וּמְתוֹקִים.

לְסִיגָל וּלְשָׂרָה יֵשׁ תּוֹכֵי קֶטָן.



- Придумайте власні речення зі словами, в яких є літери-сестрички та запиши їх.

## מִי קוֹרָא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים!

### רוֹאִים וְקוֹרְאִים



Упізнай слова з одного погляду!

הַר

חָם

לֹא

טוֹב

יָם

קָר

עַץ

חָג

כִּיף

מְתִי

אֵימָא

שָׁנָה

גֶּשֶׁם

סֵפֶר

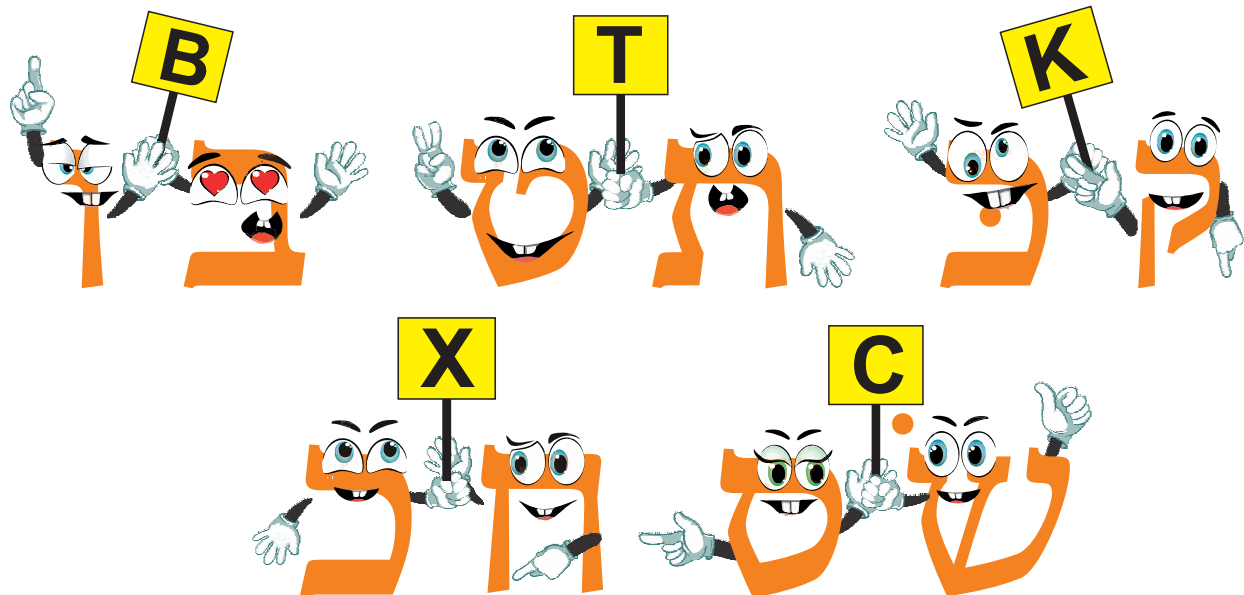
יְלָד

שָׁמֶשׁ

# האותיות הן אחיות!



Пригадай!  
Ці букви ми чуємо та вимовляємо  
однаково, але читаємо та пишемо  
по-різному:



- Літери-сестрички заховались.  
Допоможи їм знайти одна одну!



תפוח טוב

ספר שמח



כד קטן

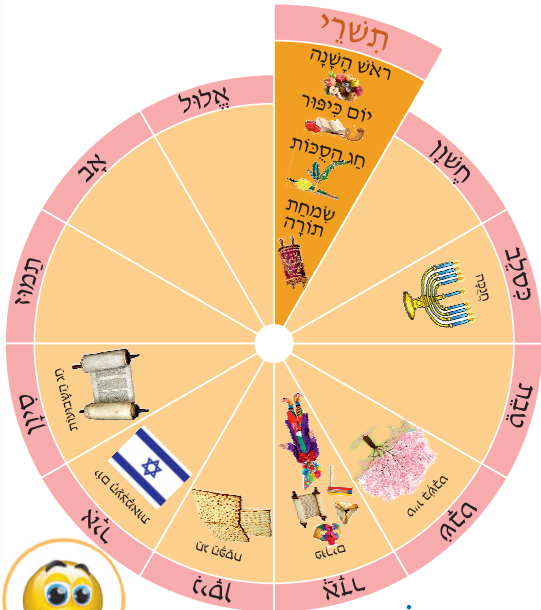
כלבלב ורוד



עכבר נחמד



# לוח חודשי השנה



Які символи свята Рош а-Шана ти знаєш? Чи є вони на сторінках підручника? Назви номери цих сторінок і подумай, чому саме вони тут.

תשרי, חשוון, כסלו, טבת, חלפו, חלפו, בייעף.

גם שבט, אדר, ניסן, אייר, סיוון, תמוז ואב.

ובבוא אלול אלינו

ריח סתיו עליה  
והתחלנו את שירנו  
מהתחלה.



Назви місяці року



בחודש תשרי אנחנו שמחים.

בחודש תשרי חוגגים הרבה חגים:

חג ראש השנה, חג הסוכות, חג שמחת תורה.

בחודש חשוון אין חגים.

בחודש כסלו חוגגים את חג החנוכה.

בחודש טבת ..?..

בחודש שבט ..?..

## «Створюємо власні міні-проекти».

- Обери один із символів єврейських осінніх свят Рош а-шана, Йом Кіпур, Суккот або Сімхат Тора, знайди інформацію про цей символ. Можливо намалювати малюнок, чи вигадати загадку або ребус, або придумати віршик чи пісеньку, або, навіть зробити віртуальну модель? Є безліч ідей! У цьому тобі можуть допомогти дорослі.
- Презентуй свій міні-проект у класі, родинному та дружньому колі.

# מה העונה עכשיו?



עצים



עץ



עלים



עלה

בחוץ לא חם ולא קר.

בחוץ חמים וקצת קריר.

יש גשם ורוח.

על העצים יש עלים

אדומים וצהובים –

עלי שלכת.

ילדים הולכים לבית ספר.

מה העונה עכשיו?

איזו עונה את אוהבת?



אני אוהבת סתיו ושלכת 😊



אבל הגשם... ☹️

כף בישראל בסתיו!!

לא חם. השמש טובה.

אני הולך לים.



הולך לים???



עונה, עונה, עונה, עונה  
 וְכָל אַחַת כָּל-כָּךְ שׁוֹנָה.  
 מִי אַחֲרוֹנָה? מִי רֵאשׁוֹנָה?  
 הִינֵה גִדְלָנוּ בְּשָׁנָה.  
 מִרִיק שֶׁנִּיר

Pro що цей вірш?  
 Назви пори року.  
 Яка зараз пора?



- Яка погода кожної пори? Знайди відповіді у тексті вірша та запиши їх у зошит за зразком:

בְּחֹרֶף קָר

- Тобі допоможуть такі слова:



בְּסֵתִיו, בְּאַבִּיב, בְּחֹרֶף, בְּקִיץ, חֶם, חֲבִיב, קָר, קֶצֶת קָרִיר.

מְתִי?

אֲנִי הוֹלְכֶת אֶל הַיָּם. מְתִי? בְּסֵתִיו?  
 פָּרְחִים יְפִים פּוֹרְחִים סָבִיב. מְתִי? בְּחֹרֶף?  
 עָלִי שִׁלְכֶת בְּאוֹוִיר. מְתִי? בְּאַבִּיב?  
 אֲנִי עוֹשֶׂה סְקִי עַל הַהַר. מְתִי? בְּקִיץ?

# עונות השנה



בְּקִיץ  
חַם לִי,  
חַם לִי, חַם,  
אֲנִי הוֹלֵךְ  
הוֹלֵךְ לַיָּם.

בְּסָתִיו  
חֻמִּים  
וּקְצֵת קָרִיר,  
עָלִי שֶׁלֶכֶת  
בְּאֹוִיר.

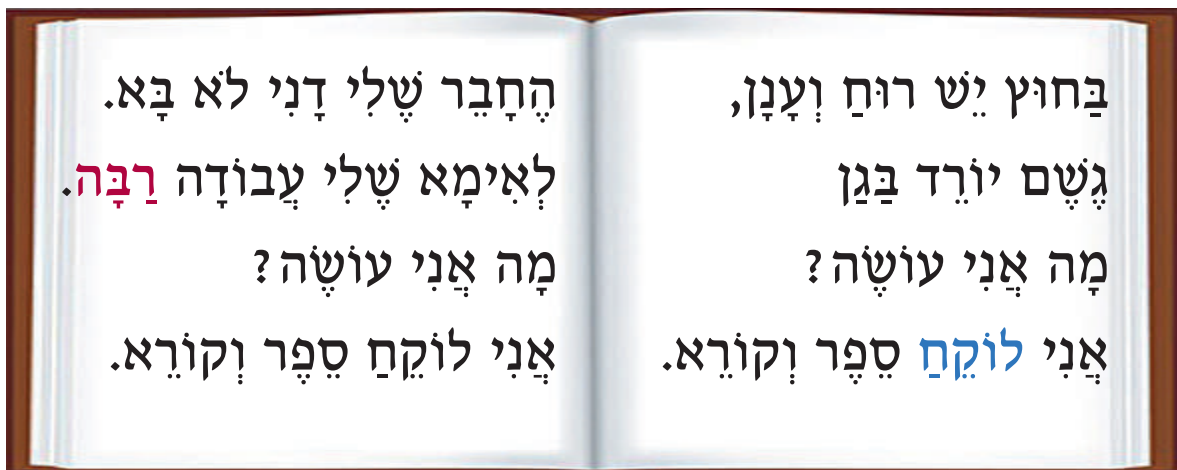


בְּחֹרֶף  
קָר לִי,  
קָר לִי, קָר,  
אֲנִי עוֹשֶׂה סְקִי  
עַל הַהַר.



וּבְאַבִּיב  
הַכּוֹל חֻבֵּיב,  
פְּרָחִים יָפִים  
פּוֹרְחִים סָבִיב.





רַבָּה = הַרַבָּה

הַסֵּפֶר שְׁלִי יָפָה.  
אֲנִי קוֹרֵא בּוֹ הַרַבָּה.

סיפורים / שירים / משחקים / ציורים

- בַּסֵּפֶר יֵשׁ  . רוֹנֵי קוֹרֵא.
- בַּסֵּפֶר יֵשׁ  . רוֹנֵי קוֹרֵא וְשֹׂר.
- בַּסֵּפֶר יֵשׁ  . רוֹנֵי רוֹאָה וּמְצַיֵּיר.
- בַּסֵּפֶר יֵשׁ  . רוֹנֵי מְשַׁחֵק.



- אִמָּא: רוֹנֵי, מָה אֶתָּה עוֹשֶׂה?
- רוֹנֵי: אֲנִי קוֹרֵא סֵפֶר.
- אִמָּא: מָה יֵשׁ בַּסֵּפֶר?
- רוֹנֵי: סִיפּוּרִים וְשִׁירִים.
- אִמָּא: אֶתָּה קוֹרֵא שִׁיר?
- רוֹנֵי: לֹא. אֲנִי קוֹרֵא סִיפּוּר.



עָנָן



רוּחַ



גֶשֶׁם



● מָה הַיֶּלֶד עוֹשֶׂה?

● מָה בַּחוּץ?



### הַסֵּפֶר שְׁלִי.

יֵשׁ לִי חֵבֶר טוֹב מְאֹד.

מֵתְנָה מְדוּיָד הַדוּד.

לְחֵבֶר שְׁלִי יֵשׁ סִיפּוּרִים וְשִׁירִים.

לְחֵבֶר שְׁלִי יֵשׁ מִשְׁחָקִים וְצִיּוּרִים.

מִי הוּא הַחֵבֶר?

זֶהוּ הַסֵּפֶר.



● מִי הַחֵבֶר שֶׁל הַיֶּלֶד?



● מָה יֵשׁ לְחֵבֶר שֶׁל הַיֶּלֶד?

- Випиши з тексту відповіді на запитання у свій зошит. Пиши охайно!





איפה הספר של רינה?  
 איפה הספר של רוני?  
 איפה הספר של גיל?  
 מה יש בספרים?

שלום! שמי רוני. אני מישראל.  
 אני תלמיד בכיתה ג'.  
 זה אני עם האחות שלי רינה  
 ועם האח הקטן שלי גיל.

היי! שמי מרינה!  
 אני מאוקראינה.  
 גם אני תלמידה בכיתה ג'.  
 זאת אני עם האח שלי.



הי! אָנִי רוֹנִי.  
אָנִי תלמיד בְּכִיתָה ג'.  
אָנִי הָאָח שֶׁל רִינָה וְשֶׁל גִּיל.



שָׁלוֹם! אָנִי רִינָה.  
אָנִי תלמידָה בְּכִיתָה א'.  
אָנִי הָאָחוֹת שֶׁל רוֹנִי וְשֶׁל גִּיל.

הוא גם הָאָח שְׁלִי! הוא קָטָן.

זֶה גִּיל. הוא הָאָח שְׁלִי.



אָנִי לא קָטָן! אָנִי גָדוֹל!  
אָנִי קוֹרֵא סֵפֶר.

подарували дівчинці на день народження?

**Що** можна робити з цим подарунком?  
в ньому є?



- Запиши відгадку посередині рядка у свій зошит.
- Знайди у тексті відповіді на запитання та спиши їх нижче.

**Пам'ятай:**

- мовою іврит ми пишемо справа наліво!
- заголовних літер в івриті немає!





### מה זה אומר?

- Подумай і розкажи, що нам кажуть ці знаки:



בְּבִקְשָׁה לְהַקְשִׁיב  

בְּבִקְשָׁה לְדַבֵּר  
בְּזוּגוֹת 

בְּבִקְשָׁה לְסַפֵּר 

בְּבִקְשָׁה לְעִבּוֹד  
בְּזוּגוֹת 

בְּבִקְשָׁה לְקַרֹּא 

בְּבִקְשָׁה לְקַרֹּא  
בְּזוּגוֹת 

בְּבִקְשָׁה לְכַתּוֹב 

בְּבִקְשָׁה לְכַתּוֹב  
בְּזוּגוֹת 

בְּבִקְשָׁה לְשִׁיר 

בְּבִקְשָׁה לְהַצִּיג 

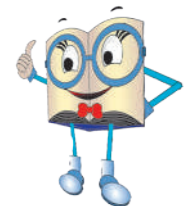
בְּבִקְשָׁה לְחַשׁוֹב 

בְּבִקְשָׁה לְשַׁחַק 

בְּבִקְשָׁה לְלַמּוֹד  
בְּעַל פֶּה 

בְּבִקְשָׁה לְקַרֹּא  
בְּמַבְט אֶחָד 

טוֹב  
לְדַעַת



## מתחילים לקרוא ולכתוב, לשמוע ולדבר



● מי בתמונה? מה בתמונה?

● הילדה שמחה?

### מתנה.

שיר-חידה

יום הולדת! יום הולדת!

כפר אני גדולה, גדולה!

לי נותנים ליום הולדת

מתנה יפה, יפה!

אותה אפשר לראות, לקרוא.

יש בה ציורים טובים!

מי יודע, מה נותנים לי?

איד למתנה קוראים?

נטליה בקולינה



- Знайди слова, що повторюються. Прочитай ці рядки.

# מי קורא? אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים!

## רוֹאִים וְקוֹרְאִים



Упізнай слова з одного погляду!

יֵשׁ	הוּא	אֵת	מָה
אֵין	הִיא	אָח	מִי
שִׁיר	לֹא	גַם	לִי
זֶה	יוֹם	שֶׁל	כֵּן

כִּיתָה	אֲתָה	אָנִי	שְׁלוֹם
תִּלְמִיד	אָחוֹת	קָטָן	גָּדוֹל
קוֹרֵא	שְׁלִי	חֵבֵר	סִיפּוֹר



## בְּשִׂמְחָה עֵבְרִית לּוֹמְדִים.

יְלָדִים, יְלָדִים

בְּפִתְהָ עֵבְרִית לּוֹמְדִים!

הֵם שׁוֹמְעִים אֶת הַמּוֹרָה

וְעוֹנִים עַל שְׂאֵלָה,

מְדַבְּרִים, שָׂרִים, רוֹקְדִים –

בְּשִׂמְחָה עֵבְרִית לּוֹמְדִים.



נְטִלְיָה בְּקוֹלִינָה

## Привіт!

Вітаю тебе у 3 класі!

Я твій новий підручник!

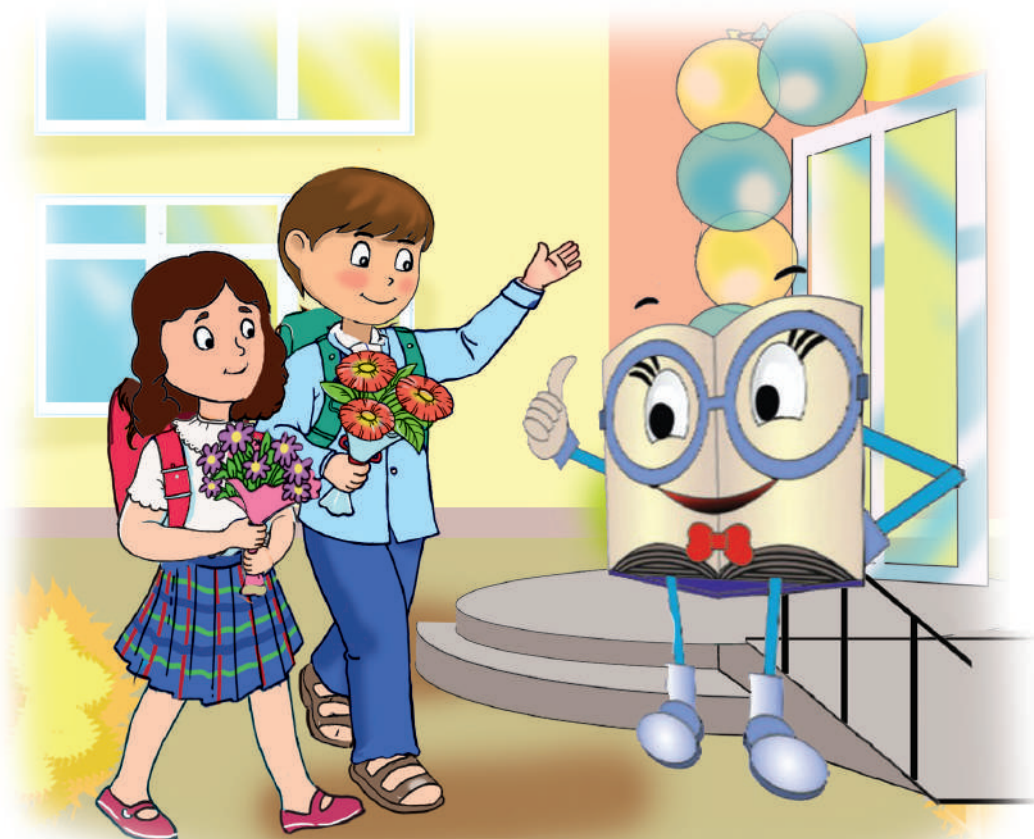
Разом ми вирушимо у неймовірну подорож у світ єврейської мови іврит.

Я відкрию тобі таємниці мови іврит, які допоможуть вільно спілкуватися, грамотно та красиво читати і писати.

Зі мною ти дізнаєшся багато нового про давню та сучасну єврейську культуру й історію, традиції та звичаї євреїв в Україні, Ізраїлі та світі.

Сподіваюсь тобі буде цікаво зі мною!

*Твій підручник*



*Рекомендовано Міністерством освіти і науки України  
(наказ Міністерства освіти і науки України від 10.03.2025 № 430)*

Підручник відповідає навчальній програмі з мови іврит та читання  
(складник типової освітньої програми) для 3-4 класів закладів загальної  
середньої освіти з навчанням українською мовою

**Електронний додаток**

до підручника розміщено за адресою:

<https://tinyurl.com/36r8sbsd>



Наталія Бакуліна  
Ольга Яковлева

# Іврит

підручник для 3 класу  
закладів загальної середньої освіти

*Рекомендовано Міністерством освіти і науки України*

נטליה בקולינה  
אולגה יעקבלב

# עברית

ספר לימוד לכיתה ג' של מוסדות לחינוך פורמלי

Чернівці  
«Букрек»

## Умовні позначення

«Послухай»



«Розкажи»



«Прочитай»



«Напиши»



«Заспівай»



«Подумай і дай відповідь»



«Вивчи напам'ять»



## Умовні позначення

«Обговорюємо у парах»



«Працюємо у парах»



«Читаємо у парах»



«Пишемо у парах»



«Інсценуємо»



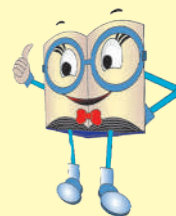
«Упізнай слова з одного погляду»



«Пограймося»



«Цікаво знати»



Підручник відповідає навчальній програмі з мови іврит та читання  
(складник типової освітньої програми) для 3-4 класів закладів загальної  
середньої освіти з навчанням українською мовою

Бакуліна Наталія Валеріївна

Яковлева Ольга Михайлівна

«Іврит»

підручник для 3 класу закладів загальної середньої освіти

МПП «Букрек»

2025

Наталія Бакуліна  
Ольга Яковлева

נטליה בקולינה  
אולגה יעקבלב

# עברות

Іврит



3